

# **翻訳ピカイチ メディカル 2014 ユーザーズ・ガイド**

## 同梱のDVD-ROM開封前に必ずお読みください。

本ソフトウェアは、お客様が下記のソフトウェア使用許諾契約にご同意いただいた場合にご提供いたします。本パッケージ同梱のDVD-ROMを開封する前に、下記の契約条項を十分にお読み下さい。

DVD-ROMを開封された場合は、お客様が下記契約に同意いただけたとし、本契約は成立します。DVD-ROM開封後は本契約に基づきユーザー登録を行ってください。正規ご登録ユーザー様に限り、ユーザーサポート、各種アップデートやバージョンアップ等のサポートをさせていただきます。

なお、本契約条項にご同意いただけない場合は、DVD-ROMを開封せず、速やかに本製品をお買い上げの販売店にご返却ください。

## ソフトウェア使用許諾条項

株式会社クロスランゲージ（以下、クロスランゲージという）が作成したソフトウェア（以下、製品という）のご使用にあたり、お客様は以下の条項にご同意いただきます。

1. 本契約はお客様が本パッケージ同梱のDVD-ROMを開封したときから発効します。
2. 製品の著作権などすべての権利は、明示的に付与したものを除きクロスランゲージに帰属します。クロスランゲージはお客様に対して、本条項に従って非独占的に使用できる譲渡不能の制限付き使用権を許諾します。
3. お客様は一台のコンピュータシステムでお客様自身に限り製品を使用することができます。なお、本ソフトウェアの使用者がお客様ご自身に限られている場合は、本ソフトウェアを同時に使用しないという条件で、お客様のみが使用する他のコンピュータにインストールすることができます。
4. クロスランゲージはお客様に対して、以下のことを禁止します。
  - (1)お客様が製品を改変あるいはプログラムの解析(リバースエンジニアリング)をすること。
  - (2)お客様が第三者に対して、製品を譲渡または貸与すること。
5. お客様は製品の受け渡し日から一箇月以内にディスクや印刷物の物理的な障害を発見したときには、交換を要求することができます。
6. クロスランゲージは製品を使用した結果に関しては、いかなる保証もおこないません。また翻訳成果物を何がしかの編集をせず公表・販売・頒布することは著作権法に抵触する恐れがありますのでお止めください。
7. お客様が本条項に違反した場合は、クロスランゲージからの使用許諾権は、自動消滅するものとします。この場合、お客様は受領した製品の全て（バックアップを含めて）をクロスランゲージに返却していただきます。なお、返却のための費用はお客様で負担していただきます。

## ■ 著作権

- ※ Copyright© 2003-2013 株式会社クロスランゲージ
- ※ 翻訳ピカイチ メディカルは、株式会社クロスランゲージの登録商標です。
- ※ 本製品を日本国外に携行する場合は、輸出貿易管理令等の関係法令にご留意ください。
- ※ Microsoft, Microsoft Windows, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Internet Explorer, Microsoft Outlook, Microsoft Outlook Expressは米国Microsoft Corporationの米国及び、その他の国における登録商標または商標です。
- ※ Adobe, Adobe Reader, Adobe Acrobatは米国アドビシステム社の米国及び、その他の国における登録商標または商標です。
  
- ※ ステッドマン医学大辞典 改訂第6版 ©メジカルビュー社  
Copyright© 2008 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved.  
Based on STEDMAN'S Electronic Medical Dictionary, Version 7.0 (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.)
- ※ 総監修 高久史磨 編集 ステッドマン医学大辞典 改訂第6版編集委員会
  
- ※ Roboword<sup>®</sup>は株式会社テクノクラフトの登録商標です。
- ※ Real Audio<sup>®</sup>は、米国また諸外国において、米国Real Networks, Inc.社の登録商標あるいは登録申請中の商標です。
  
- ※ ステッドマン医学大辞典では薬品についての正確な適応症（効能）・副作用・投薬スケジュールが記載されていますが、これらは変更される可能性があります。ステッドマン医学大辞典で言及されている医薬品の製造販売業者の添付文書を必ずご参照ください。ステッドマン医学大辞典の著者・编者・出版者・販売者は、ステッドマン医学大辞典の誤字・脱字や、ステッドマン医学大辞典の情報の利用により生じた一切の結果に関して一切の責任を負わず、ステッドマン医学大辞典の内容について一切の明示または黙示の保証をいたしません。また、ステッドマン医学大辞典の著者・编者・出版者・販売者は、ステッドマン医学大辞典から生じる人及び／又は財産に対する傷害及び／又は損害についての責任を負いかねます。
  
- ※ その他の社名、製品名は全て各社の商標または登録商標です。
- ※ 記載された内容は予告なく変更する場合があります。

## ■ はじめに

このたびは、本製品をお買い上げ頂きまして、まことにありがとうございます。本書では、製品の使い方や使用上の注意事項について記載しています。ご使用前に本書をご一読の上、正しくお使いください。

## ■ 本書の構成

本書では「翻訳ピカイチメディカル 2014」（以降、「翻訳ピカイチメディカル」と表記します）の機能を説明しています。

なお、共通する部分の説明では、英日モードの画面を貼付しています。

マニュアルの最後には索引があります。

## ■ 翻訳結果について

基本語辞書や文法ルールは逐次改良が加えられているため、画面に表示される結果は、本書の画面や説明文中にある翻訳結果とは必ずしも一致しません。

翻訳結果は、翻訳に関する設定や学習機能によって訳語を変更している場合にも異なります。

## ■ 本書で使用している記号やマークについて

本書で使用している記号やマークは次のとおりです。

### • 記号について

[ファイル]	メニュー名を示します。
[ファイル]－[開く]	「ファイル」メニューの「開く」コマンドを選択することを示します。
〈登録〉	ダイアログボックスにあるボタン名を示します。
『 』	参照ページのタイトルを示します。（例）『1.2 動作環境』を参照してください。

### • マークについて



注意事項です。



備考事項や補足説明です。

ヒント

## 目 次

<b>1</b>	<b>翻訳ピカイチメディカルの概要</b> .....	<b>1</b>
1.1	翻訳ピカイチメディカルの主な機能.....	1
1.2	ユーザース・ガイドの表示.....	2
1.3	翻訳ピカイチメディカルのアンインストール.....	2
<b>2</b>	<b>翻訳エディタ入門</b> .....	<b>4</b>
2.1	翻訳エディタの起動と終了.....	4
2.1.1	翻訳エディタの起動.....	4
2.1.2	翻訳エディタの終了.....	4
2.2	英語を日本語に翻訳する.....	6
2.2.1	テキストファイルの翻訳.....	6
2.2.2	訳語の対応と訳語の変更.....	7
2.2.3	ユーザー辞書に単語を登録する.....	8
2.3	日本語を英語に翻訳する.....	9
2.3.1	テキストファイルの翻訳.....	9
2.3.2	訳語の対応と訳語の変更.....	10
2.3.3	ユーザー辞書に単語を登録する.....	11
2.4	翻訳結果を印刷する.....	12
2.5	翻訳結果を保存する.....	12
2.5.1	翻訳ファイルの保存.....	12
2.5.2	訳文の保存.....	13
<b>3</b>	<b>アプリケーションの翻訳</b> .....	<b>14</b>
3.1	Microsoft Officeアドイン翻訳.....	14
3.1.1	アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択.....	14
3.1.2	Wordの翻訳.....	15
3.1.3	Excelの翻訳.....	16
3.1.4	PowerPointの翻訳.....	17
3.1.5	Outlookの翻訳.....	18
3.1.6	アドイン翻訳機能の有効と無効.....	19
3.1.7	辞書登引き.....	20
3.1.8	辞書登録.....	20
3.2	ホームページの翻訳.....	21
3.2.1	翻訳の前に.....	21
3.2.2	ホームページを翻訳する.....	22
3.2.3	ホームページの翻訳検索.....	24
3.2.4	ホームページ翻訳の設定.....	27
3.3	メール翻訳.....	28
3.3.1	メールを翻訳する.....	29
3.3.2	メール翻訳の設定.....	30
3.4	PDFダイレクトファイル翻訳.....	31
3.4.1	PDFダイレクトファイル翻訳の実行.....	31
3.4.3	PDFダイレクトファイル翻訳の設定.....	32
3.4.4	PDFダイレクトファイル翻訳の制限事項.....	32
<b>4</b>	<b>翻訳パレット入門</b> .....	<b>33</b>
4.1	翻訳パレットの起動と終了.....	33
4.1.1	翻訳パレットの起動.....	33
4.1.2	翻訳パレットの終了.....	34

4.2	翻訳エディタ	34
4.3	ファイル翻訳	34
4.3.1	ファイル翻訳を実行する	34
4.3.2	ファイル翻訳の設定	36
4.4	キャプチャ翻訳	37
4.4.1	キャプチャ翻訳の実行	37
4.4.2	キャプチャ翻訳の編集作業と表示機能	39
4.4.3	ツールの設定	39
4.5	ワンポイント翻訳	42
4.6	辞書参照ツール	43
4.7	メール翻訳パッド	44
4.8	訳振りパッド	46
4.9	ロボワード辞書検索	48
4.10	ロボワードワンタッチ翻訳	50
4.11	ロボワードスピーチ	51
4.12	OCR (文字認識)	52
4.13	翻訳パレットの設定	52
<b>5</b>	<b>翻訳エディタの機能</b>	<b>53</b>
5.1	翻訳	53
5.1.1	キーボードから入力して翻訳する	53
5.1.2	文章の翻訳	54
5.2	訳語の対応と訳語変更	56
5.2.1	英⇄日 (日⇄英、日⇄英⇄日) 対応	56
5.2.2	訳語変更	56
5.2.3	学習機能	58
5.3	品詞変更 英日モードのみ	59
5.4	フレーズ翻訳	61
5.4.1	フレーズ翻訳の手順	61
5.4.2	フレーズ翻訳の実行	62
5.5	別解釈 英日モードのみ	63
5.6	オプション翻訳 英日モードのみ	64
5.6.1	タイトル翻訳	64
5.6.2	箇条書き翻訳	64
5.6.3	通常翻訳	64
5.7	翻訳ロック/日英ロック/ロック解除	65
5.8	音声読み上げ	66
5.8.1	音声読み上げの実行	66
5.8.2	音声読み上げの設定	66
5.9	英文チェック	67
5.10	アップデート	68
<b>6</b>	<b>辞書の活用</b>	<b>69</b>
6.1	辞書の構成	69
6.2	翻訳辞書の参照	70
6.3	辞書設定とユーザー辞書の作成	71
6.3.1	翻訳で使用する辞書を設定する	71
6.3.2	ユーザー辞書を新規作成する	72
6.3.3	書き込み可能なユーザー辞書を指定する	73
6.4	英日用ユーザー辞書登録	74
6.4.1	辞書登録ダイアログ	74
6.4.2	名詞の登録	76

---

6.4.3	動詞の登録.....	76
6.4.4	形容詞の登録.....	77
6.4.5	副詞の登録.....	77
6.5	日英用ユーザー辞書登録.....	78
6.5.1	辞書登録ダイアログ.....	78
6.5.2	名詞の登録.....	80
6.5.3	動詞の登録.....	81
6.5.4	形容詞・形容動詞の登録.....	81
6.5.5	副詞の登録.....	81
6.5.6	格助詞の登録.....	82
6.5.7	連体助詞の登録.....	82
<b>7</b>	<b>環境の設定.....</b>	<b>83</b>
7.1	英日翻訳の設定.....	83
7.2	日英翻訳の設定.....	84
7.3	英文チェックの設定.....	86
7.4	フォントと配色の設定.....	87
7.5	ツールバーカスタマイズ.....	88
	<b>付録.....</b>	<b>89</b>
付録1	Officeの起動時に「セキュリティの警告」.....	89
付録2	Windows 8でアプリケーションを起動する方法.....	92
付録3	翻訳ピカイチメディカルが作成するファイル.....	93
付録4	ホームディレクトリの確認.....	93

# 1 翻訳ピカイチメディカルの概要

この章では、翻訳ピカイチメディカルの特徴、ユーザーズ・ガイドの表示方法、アンインストール方法について説明します。

## 1.1 翻訳ピカイチメディカルの主な機能

翻訳ピカイチメディカルは、医学分野に特化した基本語辞書と専門語辞書を搭載した「医学分野専用」の翻訳ソフトです。英文医学論文の読解・日本語論文の英訳時の下訳など、さまざまな用途にご利用いただけます。3種のモード（『英→日』／『日→英』／『日→英→日』）を搭載した『翻訳エディタ』で、用途に応じて翻訳を実行し、訳語変更、ユーザー辞書構築など、翻訳編集作業も強力にサポート！

翻訳ピカイチメディカルの特徴は以下のとおりです。

### ● 機械翻訳後の訳語編集やユーザー辞書への単語登録作業に最適な「翻訳エディタ」

翻訳エディタでは、テキストファイルの翻訳、翻訳結果を適切な訳語に変更する訳語変更機能、変更した訳語を学習して次回の翻訳に活用する学習機能、収録されていない語句を登録するユーザー辞書登録などを実行することができます。

また日英翻訳では、日英日モードを使って、翻訳結果の英文を日本語に翻訳し、翻訳の精度を確認することができ、翻訳結果の保存、または印刷が可能です。（『2 翻訳エディタ入門』参照）

### ● 翻訳パレット

翻訳ピカイチメディカルに搭載されている様々な便利機能をアイコンで一覧表示し、マウスクリックにより簡単に起動させるアプリケーションソフトです。（『4.13 翻訳パレット』参照）

【翻訳パレットで表示できる機能一覧】

- ・翻訳エディタ
- ・ワンポイント翻訳
- ・ロボワード辞書検索
- ・訳振りパッド
- ・ファイル翻訳
- ・辞書参照ツール
- ・ロボワードスピーチ
- ・OCR
- ・キャプチャ翻訳
- ・メール翻訳パッド
- ・ロボワードワンタッチ翻訳

### ● Microsoft Officeアドイン翻訳

Microsoft Office(Word, Excel, PowerPoint, Outlook)に対応したオフィス アドイン翻訳では、アプリケーションに追加された『翻訳ボタン』をクリックするだけでWord, Excel, PowerPoint, Outlookの文書内で翻訳や、辞書引きができます。（『3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳』参照）

### ● Internet Explorerアドイン翻訳（ホームページ翻訳）

Internet Explorerで表示したホームページを、レイアウトを保ったまま、本文のみを翻訳して、翻訳結果のホームページを作成します。（『3.2 ホームページの翻訳』参照）

### ● メール翻訳（メール翻訳パッド）（メール翻訳アドイン）

送受信メールや送信用に作成したメールを翻訳することができます。（『4.7 メール翻訳パッド』参照）

また、メールアドイン機能では、Windowsメール（Vista）または Outlook Express（XP）で受信したメールを翻訳することができます。（『3.3 メール翻訳』参照）

### ● PDFダイレクトファイル翻訳

PDFファイルのレイアウトを保持したまま翻訳することができます。（『3.4 PDFダイレクトファイル翻訳』参照）

### ● 訳振りパッド

訳振りパッドでは、語句に訳語のルビを表示するので、文章を斜め読みして大まかな内容を把握するのに便利です。（『4.8 訳振りパッド』参照）

### ● ファイル翻訳

ファイル翻訳は複数のファイルを指定して一括で翻訳することができます。

※ 異なるフォルダに保存されているファイル（一度に20ファイルまで）も選択可能

（『4.3 ファイル翻訳』参照）

### ● キャプチャ翻訳

キャプチャ翻訳は、パソコン画面の内の範囲指定した画像ファイルの文字認識を実行し、抽出した文章を翻訳する機能です。（『4.4 キャプチャ翻訳』参照）

### ● CROSS OCR V2 JE (文字認識)

新聞・書類・雑誌等の記事や画像を翻訳ピカイチメディカルスキャナから取り込んだファイルの文字認識させるソフトです。（『4.12 OCR（文字認識）』参照）

## 1.2 ユーザーズ・ガイドの表示

### ● ユーザーズ・ガイドの表示

ユーザーズ・ガイドを表示するには、タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム]－[翻訳ピカイチメディカル 2014]－[翻訳ピカイチメディカル 2014 ヘルプ]を選択するか翻訳エディタの[ヘルプ]－[ユーザーズ・ガイド]を選択します。

### ● 「日英翻訳のコツ」の表示

「日英翻訳のコツ」では、機械翻訳しやすい文章の作り方について説明しています。

「日英翻訳のコツ」を表示するには、タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム]－[Cross Languageツール]－[Cross Language日英翻訳のコツ]を選択します。



ヒント

Windows 8でアプリケーションを起動する方法については『付録2 Windows 8でアプリケーションを起動する方法』を参照してください。

## 1.3 翻訳ピカイチメディカルのアンインストール

翻訳ピカイチメディカル、CROSS OCR JE のアンインストール手順は以下のとおりです。

#### 1. コントロールパネルの「プログラムのアンインストール」を選択します。

Windows XPの場合は、「プログラムの追加と削除」を選択します。

#### 2. 削除する項目を選択します。

ダイアログ下部のリストの中から削除したい項目を選択し、〈アンインストールと変更〉をクリックします

【ダイアログ下部のリスト一覧】

製品名	項目名
翻訳ピカイチメディカル	Cross Language 翻訳ピカイチメディカル 2014
ステッドマン専門語辞書	Cross Language 翻訳ピカイチメディカル用 ステッドマン医学専門語辞書改訂第6版
ステッドマン医学大辞典 for ロボワード	Cross Language 翻訳ピカイチメディカル用 ステッドマン医学大辞典改訂第6版

次の画面が表示されたら〈はい〉をクリック。



アンインストールが開始されたらプログラムの表示するメッセージにしたがってアンインストールを続行してください。



ヒント

『翻訳ピカイチメディカル』アンインストール後も、ユーザー辞書など、インストール後に作成されたファイルやフォルダは残ります。これらのファイルやフォルダは、必要に応じてユーザー様自身で削除してください。

## 2 翻訳エディタ入門

翻訳エディタでは、以下の作業が行えます。

- テキストファイルの翻訳
- 翻訳結果を適切な訳語に変更する訳語変更
- 変更した訳語を学習して次回の翻訳に活用する学習機能
- 収録されていない語句を登録するユーザー辞書登録
- また日英翻訳では、日英日モードを使って、翻訳結果の英文を日本語に翻訳し、翻訳の精度を確認することができます。

この章では、翻訳エディタの起動と終了・項目名について説明します。

### 2.1 翻訳エディタの起動と終了

翻訳ピカイチメディカルの起動と終了方法は以下のとおりです。

#### 2.1.1 翻訳エディタの起動

1. 翻訳パレットの〈翻訳エディタ〉をクリック
2. デスクトップの「翻訳ピカイチメディカル 2014 翻訳エディタ」のアイコンをダブルクリック
3. タスクバーの「スタート」ボタン — [すべてのプログラム] — [翻訳ピカイチメディカル 2014] — [翻訳ピカイチメディカル 2014 翻訳エディタ]を選択



ヒント

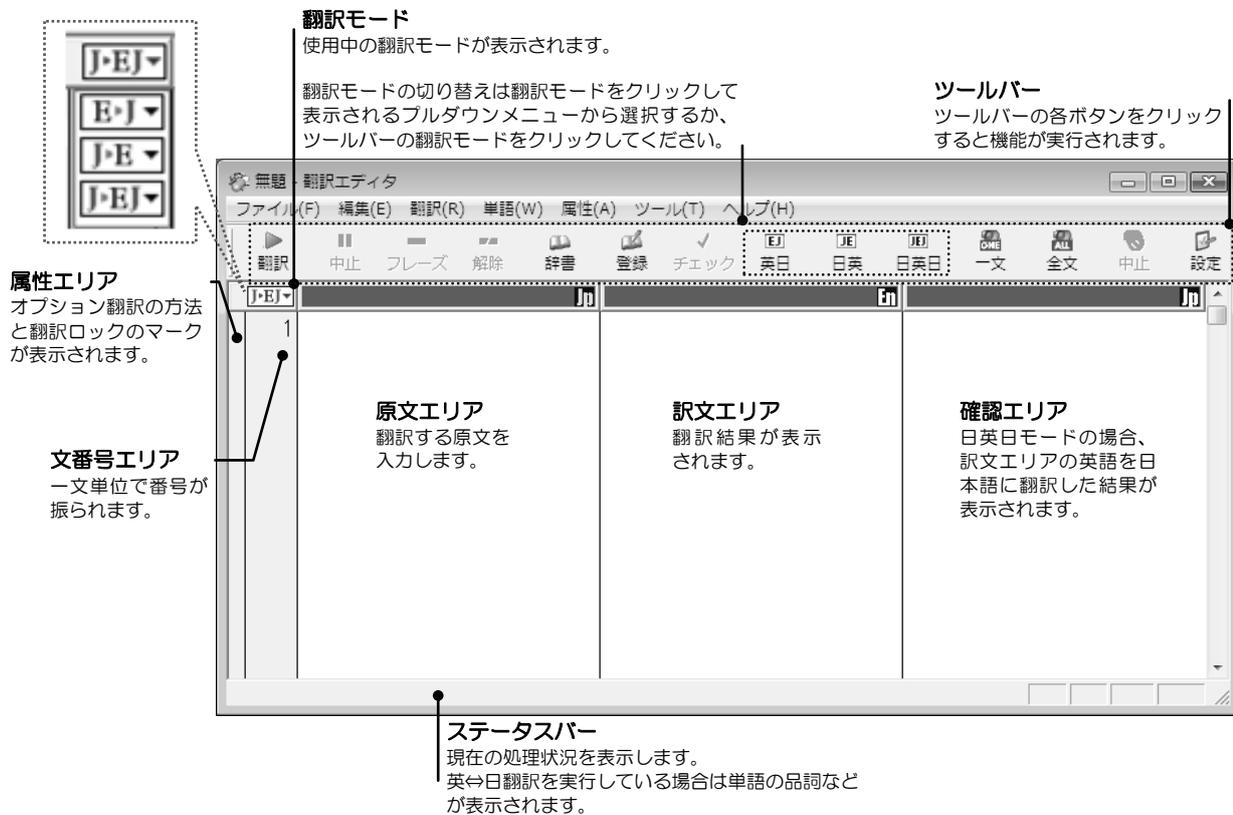
Windows 8でアプリケーションを起動する方法については、『付録2 Windows 8でアプリケーションを起動する方法』を参照してください。

#### 2.1.2 翻訳エディタの終了

翻訳エディタの[ファイル] — [終了]を選択するか、翻訳エディタの閉じるボタン (☒) をクリックすると、翻訳エディタが終了します。

## ● 翻訳エディタ

ここでは『日英日モード』を例にして翻訳エディタの項目名を説明します。



## 2.2 英語を日本語に翻訳する

ここでは、翻訳エディタを使って英語を日本語に翻訳する方法を説明します。

翻訳ピカイチメディカルに収録されている練習用ファイル「chickenpox.txt」を使って、文書ファイルを読み込み、一括で翻訳します。

### 2.2.1 テキストファイルの翻訳

次の場所に保存されている練習用ファイル「chickenpox.txt」を読み込んで翻訳します。

Windows 7/8 :	[ライブラリ]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1Med]→[learn]
Vista :	[ユーザー名]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[learn]
XP :	[マイドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[learn]

#### 手順

#### 1. 英日モードに設定します。

翻訳エディタが英日モードになっていない場合は、ツールバーの〈英日モード〉をクリックするか、翻訳モードのボタンをクリックして表示されるプルダウンメニューから「EJ」を選択します。



#### 2. [ファイル]—[開く]を選択します。

開くダイアログが表示されます。

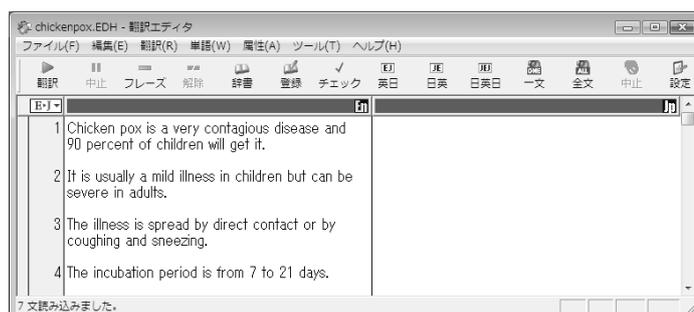
#### 3. 「ファイルの場所」を「learn」フォルダに変更します。

ファイル名リストの中にchickenpox.txtが表示されます。



#### 4. chickenpox.txtをダブルクリックします。

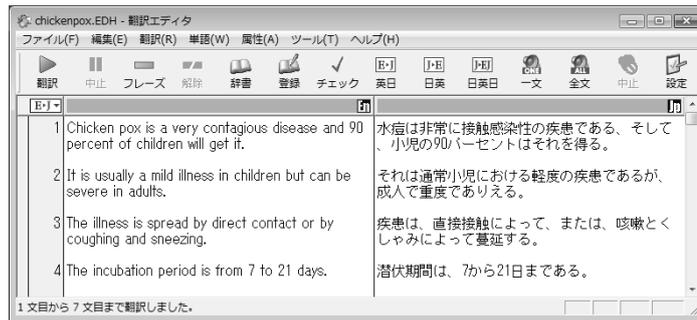
chickenpox.txtが左側の原文エリアに読み込まれます。



この文書を翻訳します。

5. カーソルが文書の先頭にあることを確認して、ツールバーの〈翻訳〉  をクリックします。

翻訳が開始され、翻訳結果が訳文エリアに表示されます。



ツールバーの〈翻訳〉  をクリックすると、カーソル位置以降の文章がすべて翻訳されます。

## 2.2.2 訳語の対応と訳語の変更

英日モードには、原文の単語がどの訳語に翻訳されたのかを確認する「英⇄日対応」機能と、複数の意味を持つ単語の別訳語リストを表示し、適切な訳語に入れ替える「訳語変更」機能があります。手順は以下のとおりです。

### 手順

1. 任意の単語をダブルクリックする（マウスのボタンを2回続けて押す）と「英⇄日対応」が実行されます。たとえば、文番号2の"mild"をダブルクリックします。

"mild"が反転表示すると同時に対応する訳語の「軽度の」も反転表示します。

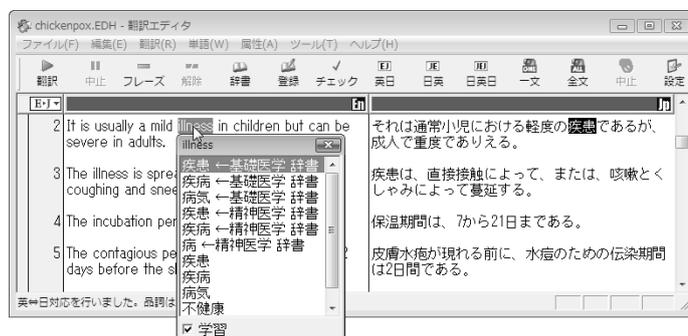
2 It is usually a <b>mild</b> illness in children but can be severe in adults.	それは通常小児における <b>軽度の</b> 疾患であるが、成人で重度でありえる。
--	---

また、任意の訳語をダブルクリックすると、原文エリアの対応する語句も反転表示します。

次に「訳語変更」機能を実行します。

2. 任意の単語をトリプルクリックする（マウスのボタンを3回続けて押す）と「訳語変更」が実行されます。たとえば、同じ文の"illness"をトリプルクリックします。

対応する訳文エリアの「疾患」が反転し、訳語の一覧が表示されます。



3. たとえばこの中から「疾病」をクリックします。

訳文エリアの「疾患」が「疾病」に置き換わります。

illnessをダブルクリックして変更した訳語を確認してください。

2 It is usually a mild <b>illness</b> in children but can be severe in adults.	それは通常小児における軽度の <b>疾病</b> であるが、成人で重度でありえる。
--	---

変更した訳語は学習され、次回からその訳語が優先して使われるようになります。



#### 【訳語の変更】

訳語変更で選択した訳語は学習され、同じ単語が似た使われ方をすると学習した訳語が採用されます。[ツール]—[設定]—[英日翻訳]で、「訳語を学習する」チェックボックスがオンの場合、訳語は学習されます。



#### 【訳語変更ダイアログを閉じる】

訳語を変更せずに訳語ダイアログを閉じる場合は、Escキーを押すか、ダイアログの外でマウスをクリックします。

### 2.2.3 ユーザー辞書に単語を登録する

基本語辞書や専門語辞書に収録されていない単語や訳語をユーザー辞書に登録して、翻訳に反映することができます。

#### ● 単語の登録

ここでは、例としてユーザー辞書に"severe"を「深刻な」と登録します。

#### 手順

##### 1. 文番号2の"severe"をダブルクリックします。

severeが反転表示され、ステータスバーには、severeの品詞が「形容詞」と表示されます。

##### 2. ツールバーの〈辞書登録〉 をクリックします。

辞書登録ダイアログが表示され、「見出し語」に"severe"、「品詞」に「形容詞」が自動的に入力されます

##### 3. 「訳語」に「深刻な」と入力します。



##### 4. 正しく入力したら、〈登録〉をクリックし、続けて〈閉じる〉をクリックします。

これで、ユーザー辞書に訳語が登録されました。

#### ● ユーザー辞書を使用して翻訳

登録したユーザー辞書を使って再翻訳します。文番号の「2」をクリックし、一文翻訳を実行して、翻訳結果を確認します。

2 It is usually a mild illness in children but can be severe in adults.	それは通常小児における軽度の疾病であるが、成人で深刻ありえる。
---	---------------------------------

ユーザー辞書の訳語が翻訳に反映されました。

メモ 翻訳結果の単語の場所を明確にするために上記の例では、単語の対応を反転表示にしています。

## 2.3 日本語を英語に翻訳する

ここでは、翻訳エディタを使って日本語を英語に翻訳する方法を説明します。  
翻訳ピカイチメディカルに収録されている練習用ファイル「人工透析.txt」を使って、文書ファイルを読み込み、一括で翻訳します。

### 2.3.1 テキストファイルの翻訳

練習用ファイル「人工透析.txt」は、次の場所に保存されています。

Windows 7/8 :	[ライブラリ]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[learn]
Vista :	[ユーザー名]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[learn]
XP :	[マイドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[learn]

このファイルを読み込んで翻訳します。

#### 手順

#### 1. 日英日モードに設定します。

翻訳エディタが日英日モードになっていない場合は、ツールバーの〈日英日モード〉をクリックするか、翻訳モードのボタンをクリックして表示されるプルダウンメニューから「JEJ」を選択します。



#### 2. [ファイル]—[開く]を選択します。

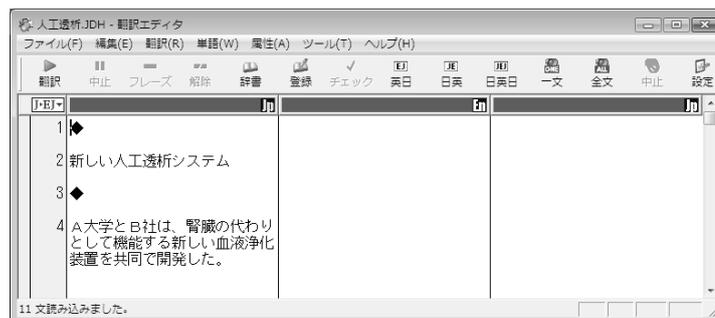
#### 3. 「ファイルの場所」を「learn」フォルダに変更します。

ファイル名リストの中に「人工透析.txt」が表示されます。



#### 4. 「人工透析.txt」をダブルクリックします。

「人工透析.txt」が左側の原文エリアに読み込まれます。



この文書を翻訳します。

#### 5. カーソルが文書の先頭にあることを確認して、ツールバーの〈翻訳〉をクリックします。

翻訳が開始され、翻訳結果が訳文エリアに表示されます。確認エリアには、訳文を翻訳した結果の和文が表示されます。



### 2.3.2 訳語の対応と訳語の変更

日英日モードには、原文の単語がどの訳語に翻訳されたのかを確認する「日⇄英⇄日対応」機能と、複数の意味を持つ単語の別訳語リストを表示し、適切な訳語に入れ替える「訳語変更」機能があります。手順は以下のとおりです。

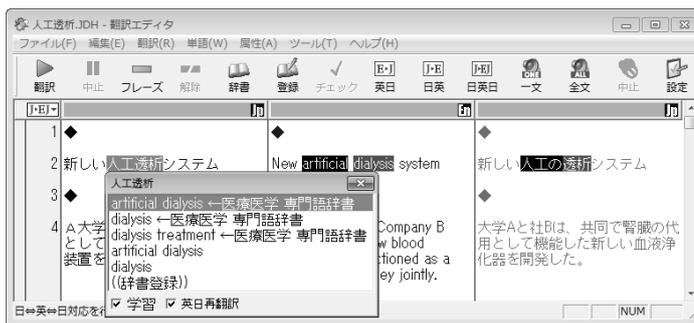
#### 手順

1. 任意の単語をダブルクリックする（マウスのボタンを2回続けて押す）と「日⇄英⇄日対応」が実行されます。たとえば、文番号4の「共同で」をダブルクリックします。  
「共同で」が反転表示するのと同時間に対応する訳語の"jointly"も反転表示します。

4	A大学とB社は、腎臓の代わりとして機能する新しい血液浄化装置を共同で開発した。	University A and Company B developed the new blood purifier which functioned as a substitute for kidney <b>jointly</b> .	大学Aと社Bは、共同で腎臓の代用として機能した新しい血液浄化装置を開発した。
---	---	--	--

また、任意の訳語をダブルクリックすると、原文エリアの対応する語句も反転表示します。次に「訳語変更」機能を実行します。

2. 任意の単語をトリプルクリックする（マウスのボタンを3回続けて押す）と「訳語変更」が実行されます。たとえば、文番号2の「人工透析」をトリプルクリックします。  
対応する訳文エリアの"artificial dialysis"が反転し、訳語の一覧が表示されます。



3. たとえばこの中から"dialysis"をクリックします。  
訳文エリアの"artificial dialysis"が"dialysis"に置き換わります。  
「人工透析」をダブルクリックして変更した訳語を確認してください。

2	新しい人工透析システム	New <b>dialysis</b> system	新しい透析システム
---	-------------	----------------------------	-----------



ヒント

#### 【訳語の変更】

訳語変更で選択した訳語は学習され、同じ単語が似た使われ方をすると学習した訳語が採用されます。[ツール]—[設定]—[英日翻訳]で、「訳語を学習する」チェックボックスがオンの場合、訳語は学習されます。



#### 【訳語変更ダイアログを閉じる】

訳語を変更せずに訳語ダイアログを閉じる場合は、Escキーを押すか、ダイアログの閉じるボタン(⌵)をクリックします。

### 2.3.3 ユーザー辞書に単語を登録する

基本語辞書や専門語辞書に収録されていない単語や訳語をユーザー辞書に登録して、翻訳に反映することができます。

#### ● 単語の登録

ここでは、例としてユーザー辞書に「新しい」を"novel"と登録します。

#### 手順

##### 1. 文番号2の「新しい」をダブルクリックして選択します。

「新しい」が反転表示され、ステータスバーには、「新しい」の品詞が「形容詞」であると表示されます。

##### 2. ツールバーの〈辞書登録〉をクリックします。

辞書登録ダイアログが表示され、「見出し語」に「新しい」、「品詞」に「形容(動)詞」が自動的に入力されます。

##### 3. 「訳語」に"novel"と入力します。



##### 4. 正しく入力したら、〈登録〉をクリックし、続けて〈閉じる〉をクリックします。

これで、ユーザー辞書に訳語が登録されました。

#### ● ユーザー辞書を使用して翻訳

登録したユーザー辞書を使って再翻訳します。文番号の「2」をクリックし、一文翻訳を実行して、翻訳結果を確認します。



ユーザー辞書の訳語が翻訳に反映されました。

メモ 翻訳結果の単語の場所を明確にするために上記の例では、単語の対応を反転表示にしています。

## 2.4 翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷することができます。

- 手順** 1. [ファイル]—[印刷]を選択すると次のダイアログが表示されます。



2. <OK> をクリックします。

印刷が開始され進捗状況を示すダイアログが表示され、プリンタから結果が出力されます。中止する場合は、<キャンセル> をクリックしてください。



### 【日英日モードの印刷】

日英日モードの場合は、確認エリアを印刷する「日訳文のみ」と「対訳」の印刷に「英日」、「日英」、「日英日」が追加されます。

## 2.5 翻訳結果を保存する

翻訳した結果を「翻訳ファイル」として保存することができます。

### 2.5.1 翻訳ファイルの保存

- 手順** 1. [ファイル]—[名前を付けて保存]を選択します。



2. 「ファイル名」に任意の名前を入力し <保存> をクリックします。

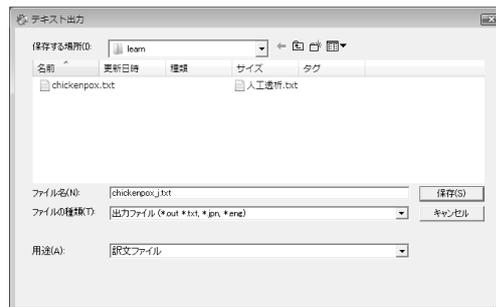
これで、「翻訳ファイル」として保存されました。翻訳ファイルには原文と訳文だけでなく単語の対応、訳語の変更など翻訳に使用された情報も保存されています。翻訳ピカイチメディカルでこのファイルを開くと、翻訳作業を継続できます。

## 2.5.2 訳文の保存

翻訳結果の訳文をファイルに保存することができます。

### 手順

1. [ファイル]—[テキスト出力]を選択します。  
テキスト出力ダイアログが表示されます。
2. 「用途」で「訳文ファイル」を選択します。



3. 「保存」をクリックします。

これで、「訳文ファイル」として保存されました。訳文ファイルはテキストファイルなので、ワープロやテキストエディタに読み込むことができます。

### ● テキスト出力のファイル形式

初期状態でテキスト出力するファイル名には指定したテキストの種類が以下のように付加されます。

- 原文ファイル……………ファイル名.txt
- 対訳ファイル……………ファイル名.out
- 訳文ファイル……………ファイル名\_A.txt

ここでAは翻訳結果の言語の頭文字を意味します。たとえば英日翻訳を訳文ファイルとして出力する場合、ファイル名に"\_j"が付加されます。詳細は『付録3 翻訳ピカイチメディカルが作成するファイル』をご覧ください。



翻訳ピカイチメディカルは「テキスト出力」で処理したファイルに対して、自動的にその種類を付加します。保存時にファイル名を編集することができます。この場合は、ファイルを開く際、開くダイアログの「用途」でファイルの種類を指定する必要があります。

## 3 アプリケーションの翻訳

この章では、翻訳エディタ以外のアプリケーションから実行する翻訳機能について説明します。

### 3.1 Microsoft Officeアドイン翻訳

Microsoft Officeに対応したオフィス アドイン翻訳では、アプリケーションに追加された『翻訳ボタン』をクリックするだけでWord, Excel, PowerPoint, Outlookの文書内で翻訳や、辞書引きができます。



#### 【Officeアドイン翻訳の実行】

翻訳ピカイチメディカルが起動していない状態でも、Officeアドイン翻訳を実行することができます。



Officeアドイン翻訳の実行にはMicrosoft Officeがインストールされている必要があります。

アドイン機能の有効/無効の設定方法については、『3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効』を参照してください。

#### 3.1.1 アドイン翻訳の起動と翻訳言語の選択

Microsoft Officeにアドイン機能がインストールされると、次のようなアイコンがツールバーに表示されます。



各アイコンの意味は以下のとおりです。

ツールバーのボタン		説明
[青]	Excel：ワークシート翻訳 PowerPoint：スライド翻訳	表示しているワークシート/スライドを翻訳する
[緑]	全文翻訳	表示している文書全体/ワークブック全体を翻訳する
	選択範囲翻訳	選択した範囲を翻訳する
	辞書参照	選択した語句を辞書引きする
	辞書登録	選択した語句をユーザー辞書に登録する
	アドイン設定	翻訳に関する各種設定を行う
	翻訳設定	翻訳の条件や翻訳で使用する辞書の設定を行う
	ヘルプ	Microsoft Officeアドイン翻訳のヘルプを表示する

※「選択範囲翻訳」「辞書参照」「辞書登録」はOutlookには搭載されていません。

※ ツールバーが表示されない場合は、Microsoft Office の各アプリケーションの[表示]－[ツールバー]のサブメニューから「アドイン翻訳」チェックボックスをオンにしてください。

#### ● 翻訳言語の切り替え

英日翻訳と日英翻訳を切り替えるには、「英語－日本語」の横にある▼をクリックして表示されるプルダウンメニューから選択してください。

#### ● 翻訳設定

翻訳条件の設定と翻訳で使用する辞書を設定することができます。〈翻訳設定〉をクリックすると、翻訳に関する設定ダイアログが表示されます。

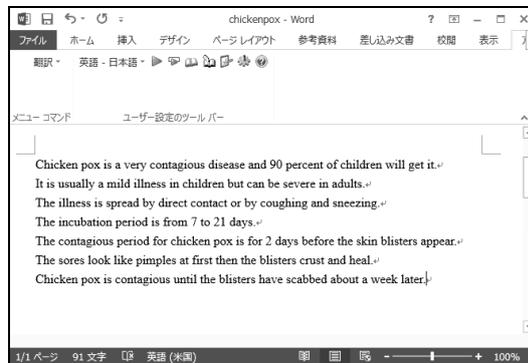
「英日（日英）翻訳」タブでは、翻訳の条件を設定します。詳しくは、

『7.1 英日翻訳の設定』または『7.2 日英翻訳の設定』を参照してください。

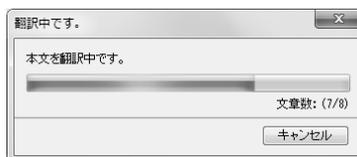
「英日（日英）辞書」タブでは、翻訳で使用する辞書を設定します。詳しくは、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。

### 3.1.2 Wordの翻訳

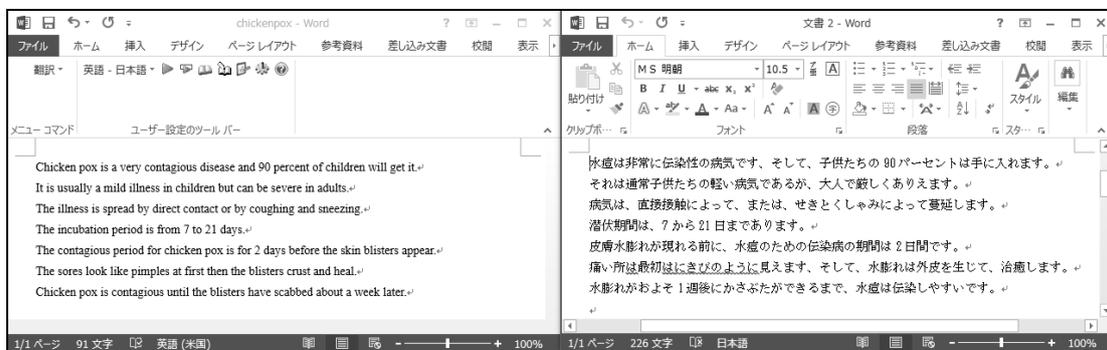
手順 ▶ 1. Wordで翻訳する文章を開いて〈全文翻訳〉▶をクリックします。



翻訳処理の進捗状況を示す次のプログレスバーが表示されます。



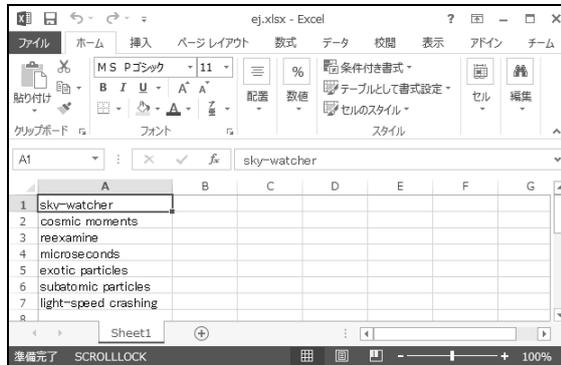
翻訳が終わると、元のWordウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。



翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイル、フィールドコードの扱いなどは、〈アドイン設定〉をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

### 3.1.3 Excelの翻訳

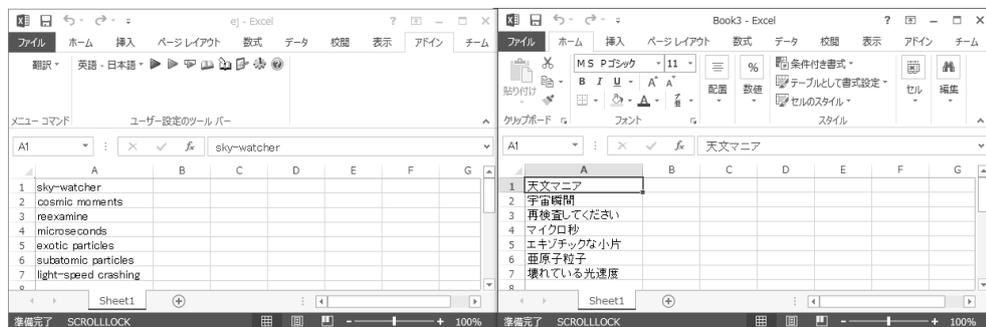
手順 ▶ 1. Excelで翻訳する文章を開いて〈ワークシート翻訳〉▶ (青) をクリックします。



翻訳処理の進捗状況を示す次のプログレスバーが表示されます。



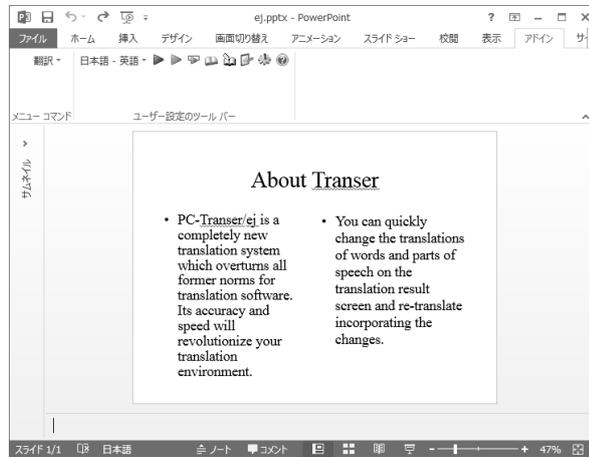
翻訳が終わると、元のExcelウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。



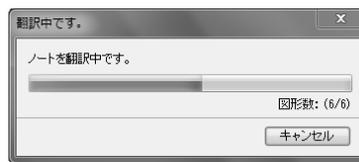
翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイル、計算式の扱いなどは、〈アドイン設定〉 をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

### 3.1.4 PowerPointの翻訳

**手順** 1. PowerPointで翻訳する文章を開いて〈スライド翻訳〉▶（青）をクリックします。



翻訳処理の進捗状況を示す次のプログレスバーが表示されます。



翻訳が終わると、元のPowerPointウィンドウの横に翻訳結果のウィンドウが表示されます。



翻訳結果の表示方法、翻訳の際のスタイルなどは、〈アドイン設定〉▶ をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

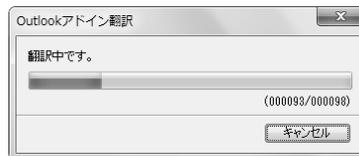
### 3.1.5 Outlookの翻訳

Outlookで受信したメールを翻訳する手順は以下のとおりです。

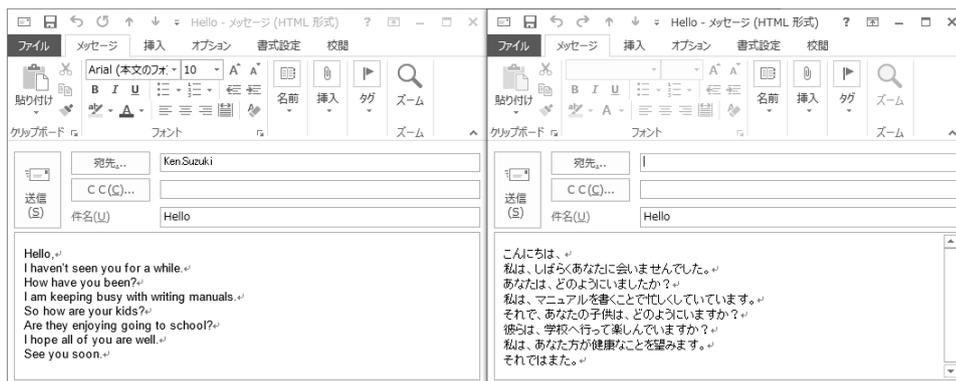
- 手順**▶ 1. Outlookのメール一覧から翻訳したいメールをクリックして選択し、**〈全文翻訳〉**▶をクリックします。



翻訳処理の進捗状況を示す次のプログレスバーが表示されます。



翻訳が開始されます。翻訳結果は、元のウィンドウの横に表示されます。



翻訳結果の表示方法、フォントの指定などは、**〈アドイン設定〉**▶をクリックすると表示されるアドイン設定ダイアログで変更できます。

### 3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効

「オフィス アドイン翻訳機能」と「Internet Explorer 翻訳機能」の有効と無効の設定方法について説明します。

- 手順** ▶ 1. 「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム] – [Cross Language ツール] – [Cross Language アドイン設定] を選択します。

アドイン設定ダイアログが表示されます。



2. 使用するアドイン機能のチェックボックスをオンにします。  
チェックボックスがオンの場合、アドイン機能が有効になり使用できます。オフにするとアドイン機能が無効に設定されて使用できなくなります。
3. 各項目を設定して、〈設定〉をクリックします。  
これで、アドイン機能が有効（無効）に設定されました。



インストールしたユーザーとは違うユーザー名でログインし、  
**Microsoft Office アドインを使用する場合は、ここでMicrosoft Office アドインを有効に設定する必要があります。**

### 3.1.7 辞書登引き

- 手順** 1. 辞書引きする語句を選択して〈辞書参照〉をクリックします。

選択した語句が「検索語」に自動的に入力されて、辞書引きの結果が表示されます。



2. 「辞書」で辞書引きで使用する辞書を選択できます。  
「検索語」に直接、語句を入力して〈検索〉をクリックしても辞書引きできます。

### 3.1.8 辞書登録

〈辞書登録〉をクリックすると、辞書登録ダイアログが表示されるので、ユーザー辞書への単語の登録や削除を行うことができます。

ユーザー辞書登録については、『6.4 英日用ユーザー辞書登録』と『6.5 日英用ユーザー辞書登録』を参照してください。

## 3.2 ホームページの翻訳

「ホームページ翻訳」機能は、ブラウザに表示した文章や表などのレイアウトを保ったまま翻訳します。アドイン機能の有効／無効の設定方法については、『3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効』を参照してください。

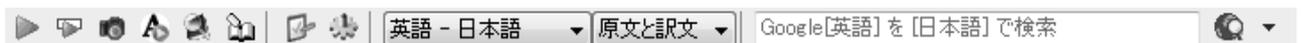
### 3.2.1 翻訳の前に

ホームページ翻訳は、Internet Explorerアドイン機能を使って翻訳します。Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーが表示され、翻訳が実行できるようになります。翻訳ツールバーが表示されない場合は、以下の手順で表示します。

#### ● 翻訳ツールバーの表示

Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーを表示することができます。翻訳ツールバーの表示方法は以下のとおりです。

- 手順**
1. Internet Explorerを起動します。
  2. Internet Explorerの[表示]-[ツールバー]-[IEアドイン翻訳]を選びます。  
次の翻訳ツールバーが表示されます。



#### ● 翻訳言語リストの取得

Internet Explorerアドイン機能をインストールすると、翻訳ツールバーに翻訳可能な言語ペアの一覧（翻訳言語リストボックス）が表示されます。表示されないときは、翻訳の前に翻訳言語リストを取得します。

- 手順**
1. 翻訳ツールバーの〈設定〉をクリックし、設定画面を表示します。



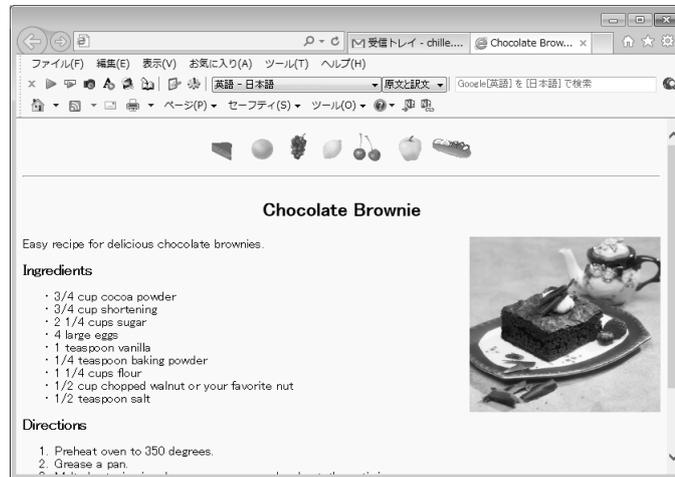
2. 〈言語リスト取得〉をクリックします。
3. 〈OK〉をクリックし、設定ダイアログを閉じます。

これで、使用可能な翻訳言語がツールバーの言語リストに設定されました。

### 3.2.2 ホームページを翻訳する

ホームページ翻訳の手順は以下のとおりです。

#### 手順 1. Internet Explorerで翻訳するページを表示します。



2. ツールバーの「英語－日本語」の横の▼をクリックし、プルダウンメニューから「英語－日本語」または「日本語－英語」を選択します。
3. 「原文と訳文」の横の▼をクリックし、翻訳結果の表示方法を選びます。「原文と訳文」、「訳文のみ」、「訳振り」から選択できます。
4. ツールバーの〈翻訳〉▶をクリックします。

翻訳が開始されます。翻訳が終了すると、翻訳結果が表示されます。



ヒント

#### 【翻訳結果が正しくない場合】

辞書で見つからない単語は、原文のまま表示されます。また、フレームを含むページは翻訳できない場合があります。フレームを別ウィンドウで表示するか、翻訳できない部分は翻訳エディタを使って翻訳してください。

### ● 選択した文章の翻訳

ホームページ翻訳では、選択した文章のみを翻訳することもできます。

Internet Explorerで翻訳するページを表示し、翻訳する文章をマウスでドラッグして選択します。次に〈選択範囲の翻訳〉をクリックすると、選択した文章が翻訳されます。



#### 【選択範囲を翻訳した場合のレイアウト】

選択範囲の翻訳を行った場合、元のページのレイアウトは継承されません。

### Internet Explorer 8、9、10のアクセラレータで翻訳

Internet Explorer 8のアクセラレータを使用して、選択した文章を翻訳することができます。翻訳する文章をマウスでドラッグして選択し、アクセラレータボタンをクリックすると、プルダウンメニューが表示されます。メニューにある「IEアドイン翻訳」をクリックすると、選択した文章が翻訳されます。

### ● キャプチャ翻訳

ホームページ翻訳では、選択した領域の文字認識を実行し、抽出した文章を翻訳する「キャプチャ翻訳」を実行することができます。

〈キャプチャ翻訳〉をクリックすると、キャプチャ翻訳が起動してマウスカーソルが「+」に変わります。キャプチャ翻訳については、『4.4 キャプチャ翻訳』を参照してください。

### ● ワンポイント翻訳

ワンポイント翻訳では、翻訳ピカイチメディカルを起動していない状態でも、英日または日英翻訳を行う「ワンポイント翻訳」を実行することができます。

〈ワンポイント翻訳〉をクリックすると、ワンポイント翻訳が起動します。ワンポイント翻訳については、『4.5 ワンポイント翻訳』を参照してください。

### ● 辞書参照ツール

ホームページ翻訳では、翻訳で使用する辞書の参照を行う「辞書参照ツール」を起動することができます。

〈辞書参照ツール〉をクリックすると、辞書参照ツールが起動します。辞書参照ツールについては、『4.6 辞書参照ツール』を参照してください。

### ● 辞書登録

〈辞書登録〉をクリックすると、辞書登録ダイアログが表示されるので、ユーザー辞書への単語の登録や削除を行うことができます。

ユーザー辞書登録については、『6.4 英日用ユーザー辞書登録』と『6.5 日英用ユーザー辞書登録』を参照してください。

### ● 翻訳設定

翻訳条件の設定と翻訳で使用する辞書を設定することができます。〈翻訳設定〉をクリックすると、翻訳に関する設定ダイアログが表示されます。

「英日（日英）翻訳」タブでは、翻訳の条件を設定します。詳しくは、

『7.1 英日翻訳の設定』または『7.2 日英翻訳の設定』を参照してください。

「英日（日英）辞書」タブでは、翻訳で使用する辞書を設定します。詳しくは、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。

### 3.2.3 ホームページの翻訳検索

「翻訳検索」は、指定したキーワードをWebページで検索し、検索結果を翻訳してブラウザに表示します。検索では、以下の検索エンジンを使用することができます。検索エンジンの追加方法については後述する『翻訳検索の設定』を参照してください。

#### 英日モード

Google  
 Yahoo!  
 Wikipedia  
 PubMed  
 NLM (National Library of Medicine)  
 FDA (Food and Drug Administration : 米国食品医薬品局)  
 MERCK Manual Online Medical Library  
 CiNii (国立情報学研究所 論文情報ナビゲーター)

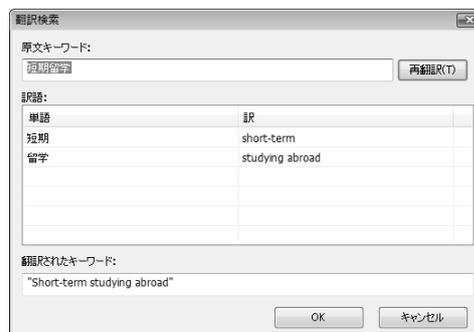
#### 日英モード

Google  
 Yahoo!  
 Wikipedia

翻訳検索の手順は以下のとおりです。

#### 手順

1. Internet Explorerのツールバーの「英語－日本語」の横の▼をクリックし、プルダウンメニューから「英語－日本語」または「日本語－英語」を選びます。
2. 翻訳検索ボックスにキーワードを入力します。  
 キーワードは英日翻訳の場合は日本語、日英翻訳の場合は英語で指定します。
3. 翻訳検索アイコンの横の▼をクリックし、プルダウンメニューから検索エンジンを選択します。  
 選択した検索エンジンにチェックマークが付与されます。
4. 翻訳検索アイコンをクリックします。  
 翻訳検索ダイアログが表示されます。キーワードを指定せずに翻訳検索アイコンをクリックすると、検索エンジンのページが表示されます。



翻訳検索ダイアログでは、次の操作を実行することができます。

#### 原文キーワードの翻訳

〈再翻訳〉をクリックすると、「原文キーワード」が翻訳されます。

#### 訳語の変更

「単語」には、原文キーワードの語句が表示されます。原文キーワードが複合語の場合は各語の訳語が表示されます。たとえば、原文キーワードに「短期留学」と入力すると「短期」と「留学」の訳語が表示されます。

各訳語をダブルクリックすると、変更可能な訳語の一覧が表示されます。



任意の訳語をクリックすると、訳語が置き換わります。

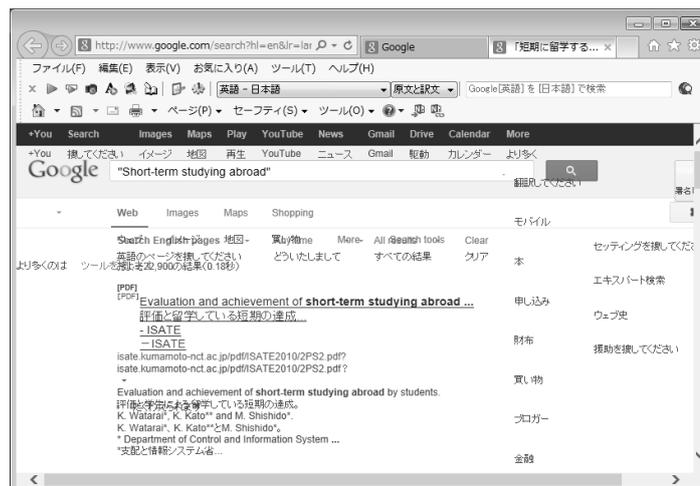
### 翻訳されたキーワード

検索は、「翻訳されたキーワード」の語句で実行されます。  
「翻訳されたキーワード」には、キーボードから直接入力することもできます。

### 5. 翻訳検索ダイアログで〈検索して翻訳〉をクリックすると、検索と翻訳が開始されます。

〈検索のみ〉をクリックすると、検索だけ実行されます。

検索と翻訳が終了すると、翻訳結果が表示されます。



## ● 翻訳検索の設定

検索エンジンを指定します。

翻訳検索アイコンの横の▼をクリックし、プルダウンメニューから「設定」を選択すると、次のダイアログが表示されます。



### 検索エンジン一覧

設定されている検索エンジンが一覧表示されます。

### 検索エンジンの追加/変更/削除

「検索エンジン一覧」で内容を変更する項目をクリックして選択すると、各項目に設定内容が表示されます。各項目を適切に設定し、〈変更〉をクリックすると設定値が変更されます。〈追加〉をクリックすると新規に検索エンジンが追加されます。

「検索エンジン一覧」で削除する項目を選択し、〈削除〉をクリックすると、リストから外されます。

### タイトル

検索エンジンのタイトルを設定します。翻訳検索アイコンをクリックすると、ここで設定した名称が表示されます。

### サイトURL

検索エンジンのURLを指定します。

### 検索URL

検索の際に使用するURLの設定（引数）を指定します。

### 言語

検索対象となる言語を指定します。

### キーワードエンコード

検索キーワードのエンコードを指定します。

### 上へ/下へ

検索エンジンの順番を上下へ1つずつ移動することができます。移動する辞書を選択して、次のいずれかのボタンをクリックします。

〈上へ〉 (1つ上へ移動)

〈下へ〉 (1つ下へ移動)

### 3.2.4 ホームページ翻訳の設定

ツールバーの〈設定〉をクリックすると、ホームページ翻訳の設定ダイアログが開きます。翻訳結果のウィンドウの表示方法や訳文のフォントや色が指定できます。



#### ● 翻訳結果表示

翻訳結果を新規にブラウザを起動して表示するか、アクティブなブラウザに表示するかを設定します。

新規ブラウザウィンドウ	新規にブラウザを起動して翻訳結果を表示します。
メインウィンドウ	アクティブなブラウザに翻訳結果を表示します。

#### ● 訳語フォント

翻訳結果ページに表示する訳文のフォントサイズ、スタイル、色を設定します。

フォントサイズ	訳文のフォントサイズを設定します。原文を100%としてパーセンテージで指定しますが、fontタグでサイズが指定されていると、原文に対するパーセンテージとならない場合があります。
フォントスタイル	訳文のフォントスタイルを設定します。
フォントカラー	訳文の色を設定します。

#### ● 制限事項

1. 翻訳対象はテキストデータのみです。画像やFlashなどを翻訳することはできません。画像については、キャプチャ翻訳機能をご利用ください。
2. 翻訳結果の訳文において、フォームが正しく機能しない場合があります。
3. HTML形式以外で作成された文書の翻訳はできません。
4. Internet ExplorerにGoogleツールバーをインストールしている場合、Googleツールバーの[オプション]ー[アクセサリ]ー[ポップアップブロッカー]にチェックマークをつけてオンにすると、翻訳結果を新規ブラウザウィンドウで表示することができません。
5. JavaScriptとFlashの両方を使用しているページの場合、翻訳結果のページでFlashが再生されないことがあります。

## 3.3 メール翻訳

Windowsメール（Vista）またはOutlook Express（XP）で受信したメールを翻訳して、翻訳結果をメール翻訳ウィンドウに表示できます。

アドイン機能の有効／無効の設定方法については、『3.1.6 アドイン翻訳機能の有効と無効』を参照してください。

メール翻訳機能をインストールすると、メールソフトには次の翻訳ツールバーが表示されます。



### ● アドイン機能を有効に設定する

初期状態でメール翻訳のアドイン機能は無効に設定されています。メール翻訳機能を使用する場合は、以下の手順でメール翻訳を有効に設定します。

#### 手順

1. 「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]－[Cross Languageツール]－[Cross Languageアドイン設定]を選択します。

アドイン設定ダイアログが表示されます。

2. 「Outlook Express / Windowsメールアドイン有効」チェックボックスをオンにして、〈設定〉をクリックします。

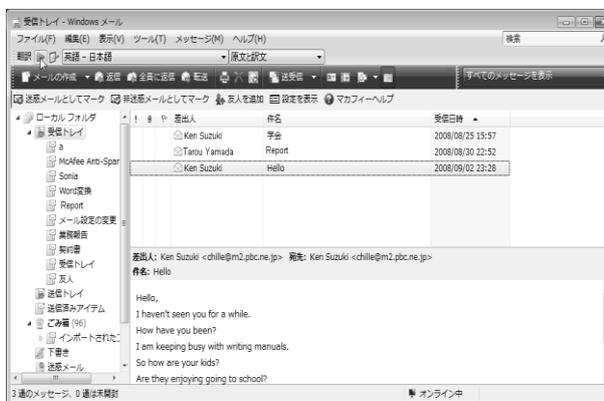


これで、メール翻訳が有効に設定されました。

### 3.3.1 メールを翻訳する

メールを翻訳する手順は、以下のとおりです。

- 手順** 1. WindowsメールまたはOutlook Expressを起動してメール一覧から翻訳したいメールをクリックして選択します。



2. ツールバーの「英語－日本語」の横の▼をクリックし、プルダウンメニューから「英語－日本語」または「日本語－英語」を選択します。
  3. 「原文と訳文」の横の▼をクリックし、翻訳結果の表示方法を選びます。「原文と訳文」、「訳文のみ」、「左右対訳」から選択できます。
  4. ツールバーの〈翻訳〉▶をクリックします。
- メール翻訳が実行され、翻訳結果が新しいウィンドウに表示されます。



メール翻訳は、翻訳エディタの設定ダイアログで設定する「翻訳」「辞書」の設定にしたがって実行されます。

**原文と訳文**： 原文と訳文を上下に表示します。

**訳文のみ**： 翻訳結果の訳文のみを表示します。

**左右対訳**： 原文と訳文を左右対訳で表示します。



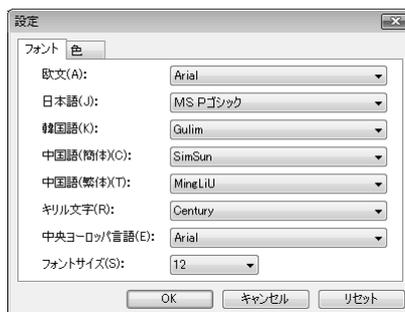
メール翻訳は、受信したメールを翻訳する機能です。作成したメールを翻訳することはできません。また、翻訳結果の保存、印刷、メール送信／転送を実行することはできません。

### 3.3.2 メール翻訳の設定

ツールバーの〈設定〉をクリックすると、メール翻訳の設定ダイアログが開きます。フォントや訳文の色を指定することができます。

#### • フォント

「フォント」タブでは、「原文」と「訳文」で使用するフォントを指定します。「フォント」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。



各言語の右端にある▼をクリックして表示される一覧からフォントを選択します。

#### • 色

「色」タブでは、訳文の色を指定します。「色」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。



訳文色を示す四角形をクリックして表示される色の設定ダイアログから訳文の色を選択します。

## 3.4 PDFダイレクトファイル翻訳

PDFダイレクトファイル翻訳では、翻訳ピカイチメディカルを起動することなく、PDFファイルを翻訳できます。

### 3.4.1 PDFダイレクトファイル翻訳の実行

PDFダイレクトファイル翻訳は以下の手順で行います。

#### 手順

1. 翻訳したいPDFファイルのアイコンを右クリックし、ショートカットメニューから「ダイレクト翻訳」を選択します。

名前を付けて保存ダイアログが表示されます。



2. 「保存する場所」で、翻訳結果のファイルを保存する場所を指定し、「ファイル名」で翻訳結果のファイル名を指定します。初期状態では、原文のファイル名に「\_tran」を付加します。
3. 「エンジン」で翻訳する言語を指定します。  
 〈保存〉をクリックすると、翻訳が実行されます。翻訳が終了すると、「保存する場所」に指定したフォルダに、翻訳結果のファイルが保存されます。



この機能は、PDFファイルを開いているアプリケーション上から実行することはできません。

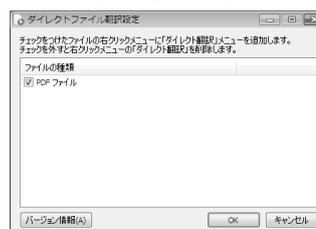
### 3.4.2 PDFダイレクトファイル翻訳の有効と無効

翻訳ピカイチメディカルをインストールすると、PDFダイレクトファイル翻訳機能がインストールされます。インストールの後、この機能を使用するかを指定することができます。

#### 手順

1. 「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム] - [Cross Language ツール] - [Cross Languageダイレクトファイル翻訳設定] を選択します。

ダイレクトファイル翻訳設定ダイアログが表示されます。



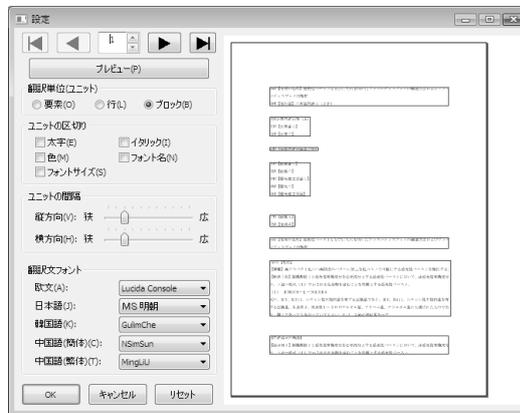
2. 「PDFファイル」チェックボックスがオンの場合、右クリックで表示されるショートカットメニューに「ダイレクト翻訳」が追加されます。オフにするとショートカットメニューから「ダイレクト翻訳」が削除されます。
3. 〈OK〉をクリックします。

これで、PDFダイレクトファイル翻訳機能が有効、または、無効に設定されました。

### 3.4.3 PDFダイレクトファイル翻訳の設定

原文のPDFファイルに合わせて、翻訳の単位などを設定することで、より適切な翻訳を行うことができます。

名前を付けて保存ダイアログの〈設定〉をクリックすると、PDFダイレクトファイル翻訳の設定ダイアログが表示されます。



#### ● 翻訳単位（ユニット）

翻訳の単位を指定します。

**要素**：原文PDFファイルのデータの最小単位を指します。

**行**：「ユニットの区切り」と「ユニットの間隔」の「横方向」の条件で、「要素」を結合したものを指します。

**ブロック**：「ユニットの区切り」と「ユニットの間隔」の条件で、「行」を結合したものを指します。

#### ● ユニットの区切り／ユニットの間隔

「翻訳単位（ユニット）」で、「行」と「ブロック」を選択した際に、区切りと間隔を指定します。

#### ● 翻訳文フォント

訳文のフォントを指定します。

それぞれの設定を行い、〈プレビュー〉をクリックすると、原文の翻訳単位が表示されます。

〈OK〉をクリックすると、名前を付けて保存ダイアログに戻ります。

### 3.4.4 PDFダイレクトファイル翻訳の制限事項

PDFダイレクトファイル翻訳は、原文のPDFファイルからテキストを抽出し、翻訳結果のPDFファイルを作成します。翻訳結果ではフォントの種類、サイズ、レイアウトなどを原文と同様にします。

ただし、PDFファイルが作成された環境や状態によって、翻訳ができないまたは、翻訳結果のレイアウトが保てない場合があります。

- セキュリティ保護機能が使われているPDFファイル
- しおり機能が使われているPDFファイル
- 複雑なレイアウトで構成されているPDFファイル（DTPソフトなどから作成されたPDFファイル）
- Adobe Acrobat 5.0以前の環境でFlate（Zip）以外の圧縮方法（LZWなど）で作成されたPDFファイル
- Windows以外のOSで生成されたPDFファイル
- 文字が画像データであるPDF

PDFファイルが正しく翻訳できない場合は、Adobe AcrobatまたはAdobe Readerのテキスト抽出機能を使用し、翻訳エディタの原文エリアに貼り付けて翻訳を行ってください。



**文字が画像データであるPDFファイルは翻訳できません。**

透明テキストデータであるPDFファイルは、画像の上にテキスト文が表示されます。画像については、キャプチャ翻訳機能をご利用ください。

## 4 翻訳パレット入門

「翻訳パレット」は、便利で手軽な翻訳コマンドの入ったツールバーです。翻訳パレットには、他のアプリケーションにある文の翻訳や辞書引き機能などが登録されています。

この章では、翻訳パレットの起動、終了、機能と操作方法について説明します。

### 4.1 翻訳パレットの起動と終了

翻訳パレットの起動と終了方法について説明します。

#### 4.1.1 翻訳パレットの起動

翻訳パレットは、デスクトップにある「翻訳ピカイチメディカル 2014 翻訳パレット」アイコンをダブルクリックするか、タスクバーの「スタート」ボタンをクリックして[すべてのプログラム] - [翻訳ピカイチメディカル 2014] - [翻訳ピカイチメディカル 2014 翻訳パレット]を選択すると翻訳パレットが起動します。



Windows 8でアプリケーションを起動する方法については、『付録2 Windows 8でアプリケーションを起動する方法』を参照してください。

翻訳パレットが起動すると、次のツールバーが表示されます。



#### ① 翻訳エディタ

「翻訳エディタ」を起動します。翻訳エディタでは、訳語の変更、ユーザー辞書の構築などが行えます。文章の内容をより詳しく理解したい場合や、正確な翻訳を行いたい場合などに使用します。翻訳エディタについては『2 翻訳エディタ入門』を参照してください。

② **ファイル翻訳**：複数のファイルを連続して翻訳します。

③ **キャプチャ翻訳**：画像データを文字認識し、抽出した文章を翻訳します。

④ **ワンポイント翻訳**：翻訳ピカイチメディカルを起動しないで、翻訳を実行できます。

⑤ **辞書参照ツール**：辞書参照ツールを起動して、翻訳で使用する辞書の辞書引きを行います。

⑥ **メール翻訳パッド**：受信メールや送信メールで選択した文章を翻訳します。

⑦ **訳振りパッド**：文章に訳語ルビを表示します。

⑧ **ロボワード辞書検索**：わからない単語があった場合、このボタンで簡単に辞書が引けます。

⑨ **ロボワードワンタッチ翻訳**：

ホームページや他のアプリケーションにある語句の辞書引きや文の翻訳を実行できます。

⑩ **ロボワードスピーチ**：「文章読み上げウィンドウ」に入力した文章を、スピーカーから読み上げます。

⑪ **OCR(文字認識)**：文字認識ソフト「CROSS OCR JE」を起動し、英語と日本語の文字認識を実行します。

⑫ **設定**：翻訳パレットに表示するボタンの指定、翻訳パレットのバージョンの確認を行います。

### ● 翻訳パレットの並べ方

初期状態では、翻訳パレットのボタンは横に並んでいます。  
 翻訳パレットのタイトルバーをダブルクリックすると、縦または横に並べ替えることができます。翻訳パレットを縦に並べると、ウィンドウを広く使うことができます。

#### 4.1.2 翻訳パレットの終了

翻訳パレットの閉じるボタン（) をクリックすると翻訳パレットが終了します。

## 4.2 翻訳エディタ

〈翻訳エディタ〉 をクリックすると、翻訳エディタが起動します。  
 ホームページや他のアプリケーションにある文章を翻訳エディタに貼り付けて翻訳することができます。  
 翻訳エディタでは、訳語の変更、辞書引き、ユーザー辞書の更新など、翻訳結果の編集を行うことができます。また、翻訳結果を印刷したり、テキストファイルに保存することができます。

## 4.3 ファイル翻訳

「ファイル翻訳」では、複数のファイルをまとめて翻訳することができます。  
 同じ設定で複数のファイルを翻訳したい場合に便利です。

#### 4.3.1 ファイル翻訳を実行する

ファイル翻訳は、以下の手順で行います。

**手順** 1. 翻訳パレットの〈ファイル翻訳〉 をクリックします。

ファイル翻訳が起動します。



2. 〈言語選択〉ボタン をクリックし、翻訳したい言語を選択します。

3. 〈翻訳するファイルを選択〉 をクリックして、ファイル指定ダイアログからファイルを選択します。



翻訳したいファイルを選んで、〈開く〉をクリックすると、「原文ファイル」にファイルが追加されます。翻訳できるファイルはテキストファイル、HTMLファイル、PDFファイルで、最大20個まで選択できます。



選択したファイルをリストから外す場合は、ファイルを選択して をクリックします。すべてのファイルを外す場合は、 をクリックします。

4. 翻訳結果のファイル名と保存する場所を指定します。初期設定では、英日翻訳の場合はファイル名に「\_ej」、日英翻訳の場合はファイル名に「\_je」が付加され、原文と同じフォルダに保存されます。保存先のフォルダを変更したい場合は、「フォルダ指定」の横の をクリックして指定してください。
5. 〈翻訳〉ボタン をクリックすると、翻訳が開始され、「進行状況」に翻訳の進捗が表示されます。翻訳を中止する場合は、 をクリックしてください。
6. ファイル翻訳を終了するには、右上の閉じるボタン (閉) 、または をクリックします。



#### 【「スタート」ボタンから起動】

ファイル翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]—[Cross Language ツール]—[Cross Language ファイル翻訳]を選択して起動することができます。



#### 【ファイル翻訳の制限事項】

PDFファイルを翻訳する際の制限事項については、『3.4.4 PDFダイレクトファイル翻訳の制限事項』を参照してください。

### ● 各ボタンの説明

- ファイル翻訳を開始する
- ファイル指定ダイアログを表示する
- 選択したファイルが保存されているフォルダを開く
- 選択したファイルの内容を、右のプレビューウィンドウに表示する
- 選択した翻訳結果のファイルを、翻訳エディタに転送する
- 選択したファイルの内容を、Wordに転送する
- ファイル翻訳の設定ダイアログを開く
- ファイル翻訳を終了する

### 訳文テキスト

テキストファイルの翻訳結果の文字コードを指定します。ローカルコードを選択すると訳文の言語のコードで、unicodeを選択するとunicodeで出力されます。

### 訳文HTML

HTMLファイルの翻訳結果の出力方法を指定します。「訳文のみ」、「原文と訳文」が選択できます。

### 4.3.2 ファイル翻訳の設定

〈翻訳設定を表示〉をクリックすると、ファイル翻訳の設定ダイアログが開きます。ファイル翻訳はこの設定にしたがって実行されます。

翻訳はこの設定にしたがって実行されます。

#### 翻訳

翻訳の設定を行います。英日翻訳の設定は『7.1 英日翻訳の設定』、日英翻訳の設定は『7.2 日英翻訳の設定』を参照してください。

#### 辞書

翻訳に使う辞書の設定を行います。

#### 配色

HTMLファイルの訳文の色を設定します。「原文と同じ」または「色指定」から選択できます。

「色指定」を選択した場合、〈色選択〉をクリックして表示される色の設定ダイアログから訳文の色を選択します。

## 4.4 キャプチャ翻訳

「キャプチャ翻訳」は、画像データに文字認識を実行し、抽出した文を翻訳する機能です。たとえばホームページでは、広告や宣伝文を画像データで配置することがあります。キャプチャ翻訳を使えばキーボードから入力する必要がなく、画像データを範囲指定するだけで文字認識して、翻訳を実行することができます。また、キャプチャ翻訳では、文字認識のみを実行することもできます。本ツールの設定については、『4.4.3 ツールの設定』を参照してください。

### 4.4.1 キャプチャ翻訳の実行

キャプチャ翻訳の手順は以下のとおりです。

#### 手順

1. 翻訳パレットの〈キャプチャ翻訳〉をクリックします。  
キャプチャ翻訳が起動します。
2. 翻訳言語を選択します。「エンジン」の右端にある▼をクリックして表示される一覧から翻訳言語の組み合わせを選択します。
3. ダイアログの〈キャプチャ翻訳〉をクリックします。  
キャプチャ翻訳が開始され、マウスカーソルが「+」に変わります。
4. マウスをドラッグすると矩形が表示されるので、翻訳する部分を囲みます。



キャプチャ翻訳が開始されます。  
結果はキャプチャ翻訳ウィンドウに表示されます。



「画像」には、文字認識の対象となる画像が表示されます。  
「原文」には、文字認識の結果が表示されます。  
「訳文」には、「原文」に入力された文章の翻訳結果が表示されます。  
再度キャプチャ翻訳を実行する場合は、〈キャプチャ翻訳〉をクリックして、手順4のように、範囲を指定します。



#### 【「スタート」ボタンから起動】

キャプチャ翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]—[Cross Language ツール]—[Cross Languageキャプチャ翻訳]を選択して起動することができます。



#### 【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】

Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈キャプチャ翻訳〉をクリックすると、キャプチャ翻訳が起動します。



#### 【ホットキーで呼び出し】

キャプチャ翻訳は、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定については、『4.4.3 ツールの設定』を参照してください。

### ● 中止

マウスマウスカーソルが「+」に変わった後、キャプチャ翻訳を中止する場合は、Escキーを押します。

### ● 翻訳言語の指定

キャプチャ翻訳では、英日と日英翻訳を実行することができます。

「エンジン」には、翻訳を実行する言語が表示されます。

言語を変更する場合は、右端にある▼をクリックして表示される一覧から言語を指定します。

### ● 認識言語

英語または日本語を認識することができます。

認識言語は、「エンジン」で指定した翻訳言語の原語で指定されます。

「英語—日本語」の場合は英語、「日本語—英語」の場合は日本語の文字認識が実行されます。

### ● 認識可能な文字

文字認識は、白地に黒文字で、明朝またはゴシックフォントの場合、精度が上がります。以下のケースでは、正しく認識できないことがあります。

- 背景に模様、影、ノイズなどがある
- 文字と背景色が識別しにくい（たとえば、水色や黄色などの背景色に白い文字。黒の背景色に青い文字。）
- 認識対象の画像の文字サイズが200 x 200dpi以下である
- 斜体、筆文字、ポップ文字などデザインされたフォントである

### ● 文字認識のみ実行

文字認識のみを実行する場合は、〈キャプチャのみ〉をクリックします。マウスマウスカーソルが「+」に変わったら、文字認識を実行する範囲を指定します。

文字認識が実行されて、結果がキャプチャ翻訳ウィンドウに表示されます。

### 再翻訳

背景色と文字色のコントラストが不鮮明であったり、斜体、筆文字、ポップ文字のようにデザインされたフォントの場合、文字が正しく認識されないことがあります。このような場合は、「原文」ボックスの認識結果を修正してから〈翻訳のみ〉をクリックして、再翻訳を実行します。

### ● 翻訳設定

翻訳条件の設定と翻訳で使用する辞書を設定することができます。〈翻訳設定〉をクリックすると、翻訳に関する設定ダイアログが表示されます。

「英日（日英）翻訳」タブでは、翻訳の条件を設定します。詳しくは、

『7.1 英日翻訳の設定』または『7.2 日英翻訳の設定』を参照してください。

「英日（日英）辞書」タブでは、翻訳で使用する辞書を設定します。詳しくは、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。

#### 4.4.2 キャプチャ翻訳の編集作業と表示機能

キャプチャ翻訳で行える編集作業と表示機能について説明します。

##### ● 編集

キャプチャ翻訳では、一般的なエディタと同じように、「原文」または「訳文」に表示されている文字列を選択して、編集メニューから[切り取り]、[コピー]などを行えます。

##### ● 常に手前に表示

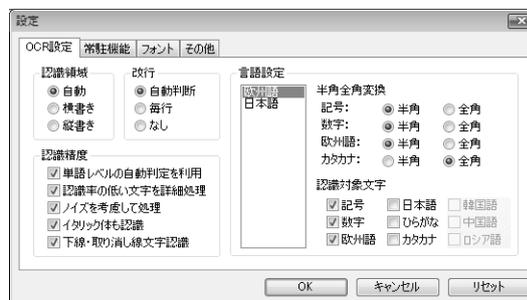
表示メニューの[常に手前に表示]にチェックマークが付与されている場合、キャプチャ翻訳は、常に最前面に表示されます。このコマンドを選択することにチェックマークのオン/オフが切り替わります。

#### 4.4.3 ツールの設定

ここでは、キャプチャ翻訳の環境設定を中心に以下のツールの設定について説明します。

- キャプチャ翻訳
- ワンポイント翻訳
- 辞書参照ツール

各ツールで[ツール]→[オプション]を選択すると、オプション設定ダイアログが表示されます。



##### 4.4.3.1 OCR設定 キャプチャ翻訳

「OCR設定」タブでは、文字認識の対象である領域の文字の方向、認識する言語、認識結果の処理方法などについて設定します。

##### ● 認識領域

認識対象とする文字の方向が横書きか縦書きか指定します。

##### ● 改行

画像文書での改行に対し、認識結果に改行記号を追加するか、または自動的に判断するかを設定します。

##### ● 領域精度

###### 単語レベルの自動判定を利用

このチェックボックスがオンの場合、文字認識時、システムが保持している辞書を参照して文字の並び（スペルチェック）を解析し、誤認識を検出します。

###### 認識率が低い文字を詳細処理

このチェックボックスがオンの場合、認識できない画像パターンに対して、いくつものパターンと比較して認識結果を出力します。

###### ノイズを考慮して処理

原稿にノイズが多い場合に、このチェックボックスをオンにします。

###### イタリック体も認識

原稿にイタリック体が含まれている場合に、このチェックボックスをオンにします。

###### 下線・取り消し線文字認識

原稿に下線・取り消し線文字が含まれている場合に、このチェックボックスをオンにします。

## ● 言語設定

文字認識エンジンの言語ごとの設定を行います。文字認識エンジンの言語は、「エンジン」に設定されている原語です。「エンジン」が「英語 - 日本語」の場合は「欧州語」、「日本語 - 英語」の場合は「日本語」を選択します。

### 半角全角変換

各文字について、全角で出力するか半角で出力するか指定します。

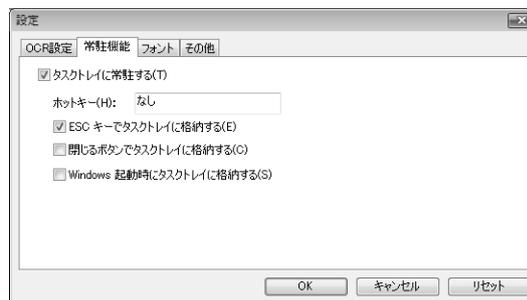
### 認識対象文字

認識を行う記号と文字を指定します。

## 4.4.3.2 常駐機能

「常駐機能」タブでは、タスクトレイに常駐させる設定を行えます。

「常駐機能」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。



## ● タスクトレイに常駐する

タスクトレイを使うかを指定します。このチェックボックスがオンの場合、キャプチャ翻訳を最小化すると非表示になり、タスクトレイに格納されます。また、以下の設定を行うことができます。

### ホットキー

タスクトレイにあるキャプチャ翻訳をキー操作で呼び出すためのホットキーを設定します。

### Escキーでタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、Escキーを押すと、キャプチャ翻訳は最小化してタスクトレイに格納されます。

### 閉じるボタンでタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、キャプチャ翻訳の閉じるボタン (⌵) をクリックすると、最小化してタスクトレイに格納されます。

### Windows起動時にタスクトレイに格納する

このチェックボックスがオンの場合、Windows起動時にキャプチャ翻訳が起動します。



### 【タスクトレイからの取り出し】

タスクトレイに格納されている場合、タスクトレイアイコンをクリックすると、キャプチャ翻訳を表示することができます。

## ● タスクトレイについて

タスクトレイはタスクバーの右端に配置され、起動中のツールのアイコンを表示することができます。たとえば翻訳ピカイチメディカルでキャプチャ翻訳をタスクトレイに常駐させると、次のように表示されます。



アクティブでないインジケータが隠れて表示されない場合は、通知領域にある△をクリックして、通知領域を拡大し、表示されるアイコンをクリックして選択します。

### 4.4.3.3 フォント

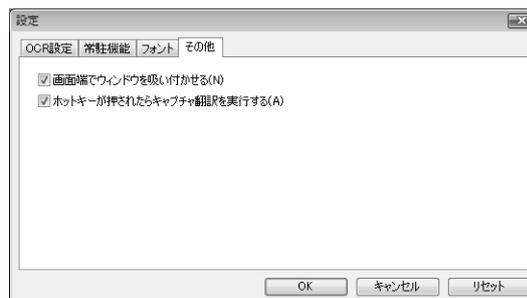
「フォント」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。  
「フォント」タブでは、「原文」と「訳文」で使用するフォントを指定します。



各言語の右端にある▼をクリックして表示される一覧からフォントを選択します。

### 4.4.3.4 その他

「その他」タブでは、キャプチャ翻訳ウィンドウの配置方法と翻訳を実行するタイミングを指定します。  
「その他」タブをクリックすると次のダイアログが表示されます。



- 画面端でウィンドウを吸い付かせる

このチェックボックスがオンの場合、ウィンドウを移動すると画面からはみ出さず、画面の端に配置されます。

- ホットキーが押されたらキャプチャ翻訳を実行する（キャプチャ翻訳の設定）

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下するとキャプチャ翻訳を呼び出すことができます。

- ホットキーが押されたらクリップボードのテキストを辞書引きする（辞書参照ツールの設定）

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下すると、クリップボードに保存されているテキストを自動的に取得して辞書引きを行います。

#### ウィンドウをアクティブにする

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下すると、ウィンドウが最前面に表示されます。

- ホットキーが押されたらクリップボード翻訳を実行する（ワンポイント翻訳の設定）

このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下すると、クリップボードに保存されているテキストを翻訳します。

#### ウィンドウをアクティブにする

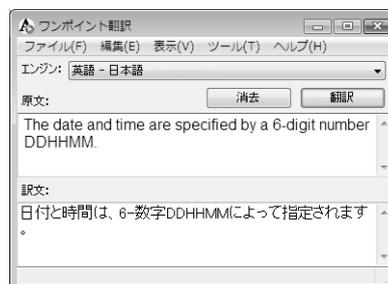
このチェックボックスがオンの場合、「常駐機能」タブで設定した「ホットキー」を押下すると、ウィンドウが最前面に表示されます。

## 4.5 ワンポイント翻訳

「ワンポイント翻訳」では、翻訳ピカイチメディカルを起動していない状態でも、すばやく翻訳を実行できます。ここでは、ワンポイント翻訳の手順について説明します。  
本ツールの設定については、『4.4.3 ツールの設定』を参照してください。

### 手順

1. 翻訳パレットの〈ワンポイント翻訳〉をクリックします。  
ワンポイント翻訳ウィンドウが表示されます。
2. 翻訳言語を選択します。「エンジン」の右端にある▼をクリックして表示される一覧から翻訳言語の組み合わせを選択します。
3. 「原文」に翻訳したい文を入力し〈翻訳〉をクリックします。  
「訳文」に翻訳結果が表示されます。



### ● 翻訳設定

翻訳条件の設定と翻訳で使用する辞書を設定することができます。〈翻訳設定〉をクリックすると、翻訳に関する設定ダイアログが表示されます。  
「英日（日英）翻訳」タブでは、翻訳の条件を設定します。詳しくは、『7.1 英日翻訳の設定』または『7.2 日英翻訳の設定』を参照してください。  
「英日（日英）辞書」タブでは、翻訳で使用する辞書を設定します。詳しくは、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。



#### 【「スタート」ボタンから起動】

ワンポイント翻訳は、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]—[Cross Language ツール]—[Cross Languageワンポイント翻訳]を選択して起動することができます。



#### 【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】

Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈ワンポイント翻訳〉をクリックすると、ワンポイント翻訳が起動します。



#### 【ホットキーで呼び出し】

ワンポイント翻訳は、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定については、『4.4.3 ツールの設定』を参照してください。

## 4.6 辞書参照ツール

辞書参照ツールは、翻訳で使用する辞書の参照を行うツールです。翻訳エディタを起動していない状態で、辞書参照ツールを使用することができます。

ここでは、辞書参照ツールの起動と終了、辞書引きの手順について説明します。本ツールの設定については、『4.4.3 ツールの設定』を参照してください。

辞書を参照する手順は、以下のとおりです。

- 手順**
1. 翻訳パレットの〈辞書参照ツール〉をクリックします。  
辞書参照ツールが起動します。
  2. 「エンジン」の辞書名一覧から、検索する辞書を選択します。
  3. 「検索語」に検索する語句を入力して、〈検索〉をクリックします。  
検索結果が表示されます。



4. 辞書参照を終了するには、右上の閉じるボタン (☒) をクリックするか[ファイル] - [終了]を選択します。

### ● 辞書設定

翻訳で使用する辞書を設定することができます。

〈辞書設定〉をクリックすると、辞書設定ダイアログが表示されます。

辞書設定ダイアログについては、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。



#### 【起動】

辞書参照ツールは、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム] - [Cross Language ツール] - [Cross Language 辞書参照ツール]を選択して起動することができます。



#### 【Internet Explorerの翻訳ツールバーから起動】

Internet Explorerの翻訳ツールバーの〈辞書参照ツール〉をクリックすると、辞書参照ツールが起動します。



#### 【ホットキーで呼び出し】

辞書参照ツールは、ホットキーで呼び出すことができます。ホットキーの設定については、『4.4.3 ツールの設定』を参照してください。

### ● 参照する辞書

辞書参照ツールでは、[ツール] - [設定] - [英日 (日英) 辞書]で設定されている辞書から検索を行います。参照する辞書を変更する場合は、まず、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照して、使用する辞書を変更します。

次に、辞書参照ツールを再起動するか、または、辞書参照ツールでいったん別の辞書を選択してから、再度目的の辞書を選択して、検索を実行します。

## 4.7 メール翻訳パッド

「メール翻訳パッド」では、メールソフトで送受信したメールや送信用に作成したメッセージを翻訳することができます。WindowsメールまたはOutlook Expressに対応したメールアドイン翻訳については、『3.3 メール翻訳』を参照してください。

### ● 起動

翻訳パレットの〈メール翻訳パッド〉をクリックすると起動します。

または、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]—[Cross Languageツール]—[Cross Languageメール翻訳パッド]を選択して起動します。

### 常駐

メール翻訳パッドを起動すると、タスクトレイに常駐され、タスクトレイにはメール翻訳パッドのアイコンが次のように表示されます。



アイコンが隠れてしまい表示されない場合は、通知領域にある△をクリックして、通知領域を拡大するとアイコンを確認することができます。

### ● 終了

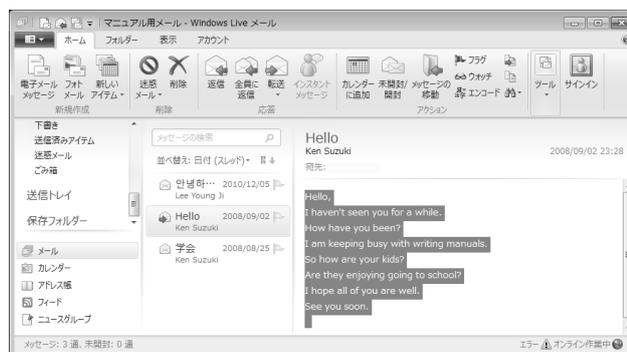
タスクトレイにあるメール翻訳パッドのアイコンを右クリックすると表示されるショートカットメニューの「終了」を選択します。

### ● メールの翻訳

メールメッセージを翻訳する手順は以下のとおりです。

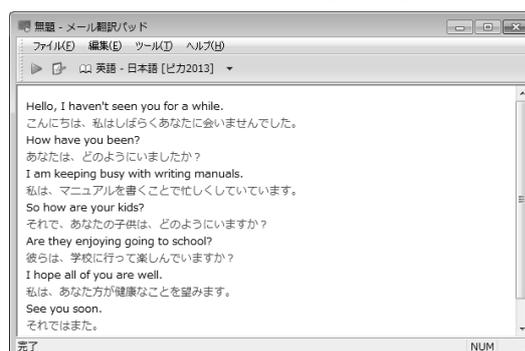
#### 手順

1. 翻訳パレットの〈メール翻訳パッド〉をクリックします。  
メール翻訳パッドが起動してタスクトレイに常駐します。
2. メールソフトで翻訳するメッセージを選択します。



3. Ctrl+Mを押します。

翻訳が実行され、翻訳結果がメール翻訳パッドに表示されます。



## 言語の選択

ツールバーの〈翻訳モード〉  英語 - 日本語 をクリックして、翻訳言語を選択します。

## ● 環境の設定

メール翻訳パッドで使用するフォントや翻訳を実行するショートカットキーの設定などを行います。環境の設定は、ツールバーの〈設定〉  をクリックするか、[ツール]—[設定]をクリックすると表示されるダイアログで行います。

### ● 「原文フォント」タブと「訳文フォント」タブ



原文と訳文で使用するフォント、サイズ、スタイルを指定します。フォントの色を変更する場合は、〈選択〉をクリックすると表示される色の設定ダイアログで色を指定します。

### ● 「詳細」タブ



### 選択範囲の翻訳ショートカットキー

選択した範囲の翻訳を実行するキー操作を設定します。

初期状態では、CtrlキーとMキーを同時に押すと実行されます。

「選択範囲の翻訳ショートカットキー」ボックスにカーソルを置いて、任意のキーを押すと設定を変更することができます。

### 翻訳の際、引用文字を無視する

翻訳には必要ない引用文字を削除することができます。まず、「翻訳の際、引用文字を無視する」チェックボックスをオンにして、「次の文字までを無視する」に削除する引用文字を入力します。

### Windowsの起動時にタスクトレイに常駐する

このチェックボックスがオンの場合、Windowsの起動時にメール翻訳パッドをタスクトレイに常駐します。

オフの場合は、翻訳パレットから起動した場合に、タスクトレイに常駐します。

## 4.8 訳振りパッド

訳振りパッドでは、文書全体または、選択した文章に訳語ルビを表示することができます。単語や語句の意味を調べたり、文を斜め読みして大まかな内容を把握するのに便利です。  
また、文章を翻訳してフォントの変更、画像の移動などの修正を行うこともできます。  
編集、翻訳した結果はHTMLファイルに保存できます。

### ● 起動

翻訳パレットの〈訳振りパッド〉をクリックすると起動します。

または、「スタート」ボタンをクリックし、[すべてのプログラム]—  
[Cross Languageツール]—[Cross Language訳振りパッド]を選択して起動します。

### ● 終了

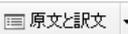
[ファイル]—[アプリケーションの終了]を選択するか、「閉じるボタン (⌵)」をクリックすると終了します。

### ● 文書の翻訳

#### 手順

1. [ファイル]—[開く]を選択して、HTMLファイルを読み込みます。または、他のアプリケーションの文章をコピーして、メイン画面に貼り付けます。  
文章を直接、メイン画面に入力することもできます。

2. ツールバーの〈翻訳モード〉をクリックして、翻訳言語を選択します。

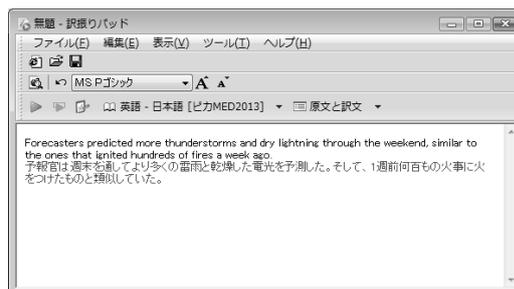
3. ツールバーの〈表示モード〉をクリックして、翻訳結果の表示方法を選択します。

翻訳結果には、以下の表示形式があります。

- 原文と訳文：原文の下に翻訳結果を表示
- 訳振り：原文の上に訳語ルビを表示
- 訳文のみ：画像や書式はそのまま翻訳結果のみを表示

4. [ツール]—[全文翻訳]を選択するか、ツールバーの〈翻訳〉をクリックします。

メイン画面にある文書が一括で翻訳されます。

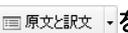


### ● 選択した文章の翻訳

#### 手順

1. メイン画面で翻訳する文章をマウスでドラッグして選択します。

2. ツールバーの〈翻訳モード〉をクリックして、翻訳言語を選択します。

3. ツールバーの〈表示モード〉をクリックして、翻訳結果の表示方法を選択します。

翻訳結果には、以下の表示形式があります。

- 原文と訳文：原文の下に翻訳結果を表示
- 訳振り：原文の上に訳語ルビを表示
- 訳文のみ：画像や書式はそのまま翻訳結果のみを表示

4. [ツール]—[選択範囲翻訳]を選択するか、ツールバーの〈選択範囲翻訳〉をクリックします。

選択した文章が翻訳されます。

- **保存**

メイン画面の文書をHTML形式で保存することができます。

**ページタイトル**

ホームページのタイトルを指定することができます。

[ツール]－[設定]－[ページ]を選択します。「タイトル」にページのタイトルを入力します。

**プレビュー**

メイン画面の文書をブラウザで表示することができます。

[表示]－[プレビュー表示]を選択するとメイン画面の文書をブラウザで表示します。プレビュー表示を行う場合は、メイン画面の文書をファイルに保存する必要があります。

**保存**

メイン画面の文書をHTMLファイルに保存します。

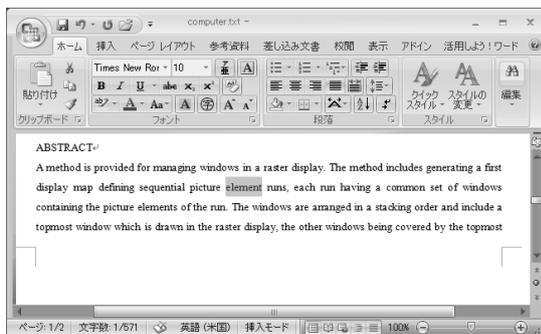
[ファイル]－[名前を付けて保存]を選択すると名前を付けて保存ダイアログが表示されるので、適切なファイル名を指定して保存します。

保存したファイルは、ブラウザで表示することができます。

## 4.9 ロボワード辞書検索

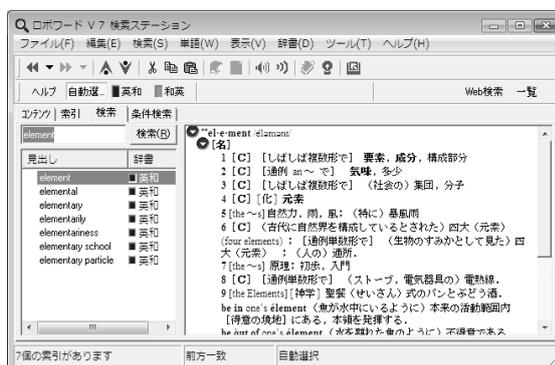
辞書検索では、「研究社 新英和中辞典」と「研究社 新和英中辞典」の辞書引きを行えます。ステッドマンパックでは、「ステッドマン医学大辞典」を検索することもできます。手順は以下のとおりです。

- 手順** 1. 辞書引きしたい語句をドラッグし選択してから、**Ctrl+C**キーを押します。



2. 翻訳パレットの〈ロボワード辞書検索〉をクリックします。

ロボワードの検索ステーションが起動します。



テキストボックスで、**Ctrl+V**キーを押して検索を実行してください。

検索ステーションの操作については、『ロボワードのヘルプ』を参照してください。

ロボワードのヘルプは、[すべてのプログラム]—[翻訳ピカイチメディカル 2014 ロボワード]—[ロボワードヘルプ]を選択すると起動します。

### ● 使用する辞書

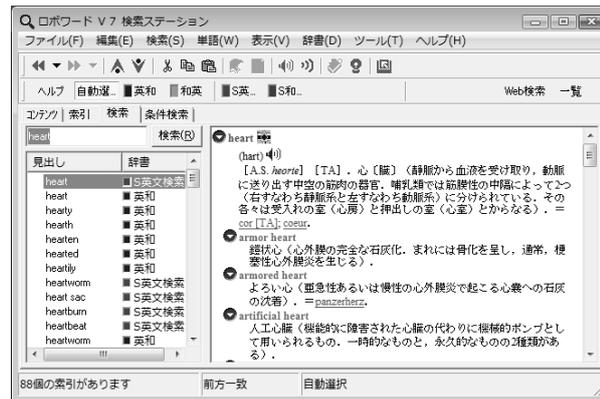
ロボワードの検索ステーションでF12を押下すると、検索ステーションで使用している辞書の一覧が表示されます。



「辞書」にステッドマン関連の辞典が表示されています。「略称」は以下のとおりです。

略称	参照する辞書
自動選択	インストールされているすべての外部辞書
英和	研究社 新英和中辞典
和英	研究社 新和英中辞典
S英文検索	EJ用 ステッドマン医学大辞典
S和文検索	JE用 ステッドマン医学大辞典

ステッドマンパックの検索ステーションで見出し語にheartと入力すると次の検索結果が表示されます。



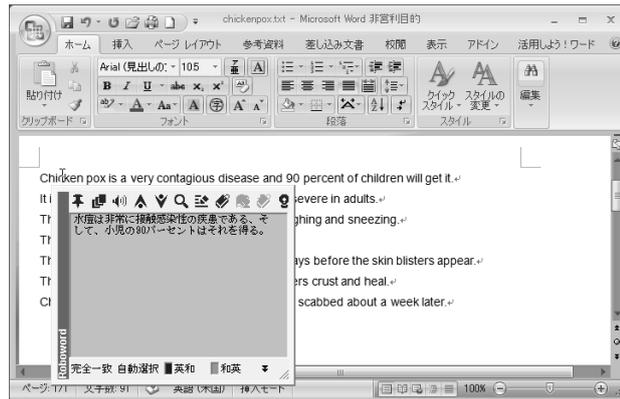
※ ステッドマン医学大辞典は、ステッドマンパックに付属しています。

## 4.10 ロボワードワンタッチ翻訳

単語の意味を調べたり、文章をすばやく翻訳したい場合は、「ロボワードワンタッチ翻訳」を使うと便利です。手順は以下のとおりです。

### 手順

1. 翻訳パレットの〈ロボワードワンタッチ翻訳〉をクリックします。
2. 辞書引きまたは、翻訳したい語句へマウスポインタを置きます。  
ロボワードのワンタッチウィンドウが表示されます。



3. この機能を終了するには、〈ロボワードワンタッチ翻訳〉をクリックします。

翻訳ピカイチメディカルの「ロボワードワンタッチ翻訳」機能は、ロボワード for トランサーにより動作します。

ロボワードワンタッチ翻訳の操作については、『ロボワードのヘルプ』を参照してください。

ロボワードのヘルプは、[すべてのプログラム]—[翻訳ピカイチメディカル 2014 ロボワード]—[ロボワードヘルプ]を選択すると起動します。



テクノクラフト社のロボワードV7を常駐してご使用の場合は、翻訳ピカイチメディカルの「ロボワードワンタッチ翻訳」機能は使えません。

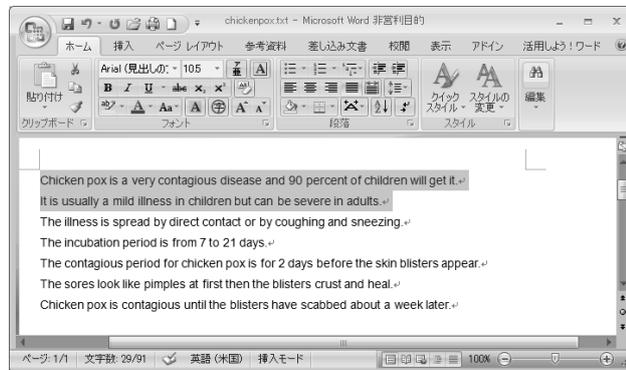
翻訳ピカイチメディカルの「ロボワードワンタッチ翻訳」機能を使う場合は、ロボワードV7を終了した後で、翻訳パレットから起動してください。

ロボワードV7は、タスクトレイにあるロボワードのアイコンをマウスの右ボタンでクリックして、[終了]を選択すると終了します。

## 4.11 ロボワードスピーチ

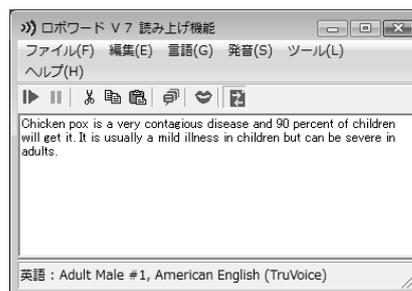
ホームページや他のアプリケーション内の文章を読み上げる手順は以下のとおりです。

### 手順 1. 読み上げる文章をドラッグして選択します。



### 2. 翻訳パレットの〈ロボワードスピーチ〉をクリックします。

読み上げウィンドウが表示され、読み上げが実行されます。



選択できる文章はOSなどによって制限があります。

読み上げウィンドウの再生ボタンから実行する場合は、「発音」メニューで英語または日本語を選択してください。翻訳パレットから読み上げを行う場合は、英語/日本語を自動認識します。

長い文章の読み上げを実行する場合は、読み上げウィンドウに貼り付けて、「再生」ボタンをクリックしてください。

読み上げ機能ウィンドウの詳細は『ロボワードのヘルプ』を参照してください。

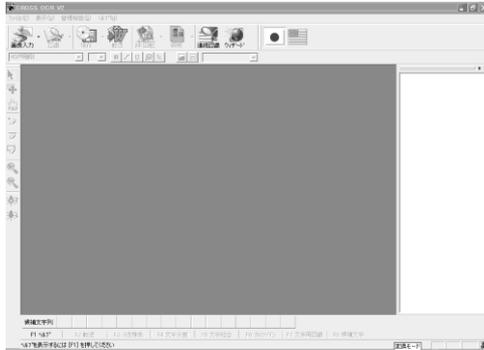
ロボワードのヘルプは、[すべてのプログラム] - [翻訳ピカイチメディカル 2014 ロボワード] - [ロボワードヘルプ]を選択すると起動します。

## 4.12 OCR（文字認識）

翻訳パレットの「OCR（文字認識）」は、新聞、書類、雑誌の記事や画像などをイメージスキャナから読み込んで、テキストデータに変換する機能です。手順は以下のとおりです。

**手順** ➤ 1. 翻訳パレットの〈OCR〉をクリックします。

CROSS OCR JEが起動します。



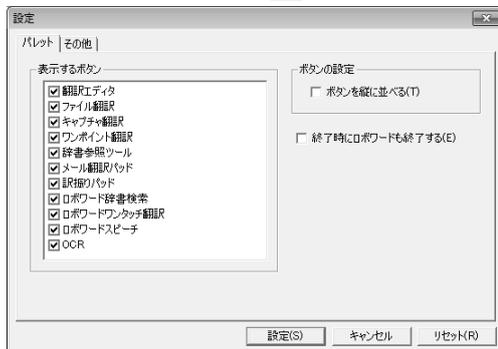
OCR（文字認識）機能については、CROSS OCR JEのヘルプを参照してください。

CROSS OCR JEのヘルプは、CROSS OCR JEの[ヘルプ]—[ヘルプトピック]を選択すると表示されます。

## 4.13 翻訳パレットの設定

翻訳パレットに表示するボタン、バージョンなどの設定を行います。

翻訳パレットの〈設定〉をクリックすると、次の設定ダイアログが表示されます。



各タブをクリックして適切な環境設定を行います。

〈設定〉をクリックすると、設定内容が適用されます。

〈リセット〉をクリックすると、設定内容が初期状態に戻ります。

### ● 「パレット」タブ

「パレット」タブでは、以下の設定を行います。

#### ● 表示するボタン

翻訳パレットに表示するボタンを設定します。チェックボックスをオンにしたボタンが翻訳パレットに表示されます。

#### ● ボタンの設定

初期状態で翻訳パレットのボタンは横に並んでいます。「ボタンを縦に並べる」チェックボックスがオンの場合、ボタンは縦に並びます。

#### ● 終了時にロボワードも終了する

このチェックボックスがオンの場合、翻訳パレット終了の際、ロボワードも終了します。翻訳パレット終了の際、ロボワードを起動したままにする場合は、このチェックボックスをオフにします。

### ● 「その他」タブ

「その他」タブの〈バージョン情報〉をクリックすると、翻訳パレットのバージョンが表示されます。

## 5 翻訳エディタの機能

翻訳エディタには、翻訳結果を修正するための便利な機能が備わっています。この章では、翻訳エディタの操作方法について説明します。

翻訳エディタの基本的な操作、テキストファイルの英日翻訳と日英翻訳については、『2 翻訳エディタ入門』を参照してください。



### 【日英日モードの英日翻訳】

日英日モードの訳文エリアでは、英日翻訳用の機能を実現できます。たとえば、オプション翻訳の「タイトル翻訳」、「箇条書き翻訳」の実行、「別解釈」の表示などを行えます。

## 5.1 翻訳

翻訳には、一文翻訳、文書翻訳、指定した範囲の翻訳があります。翻訳処理は、[ツール]→[設定]の翻訳に関する設定に従って実行されるので、必要に応じて翻訳の前に設定を行ってください。

### 5.1.1 キーボードから入力して翻訳する

翻訳ピカイチメディカルでは原文をキーボードから入力して翻訳でき、市販のワープロやテキストエディタと同じような手順で文章を編集することもできます。

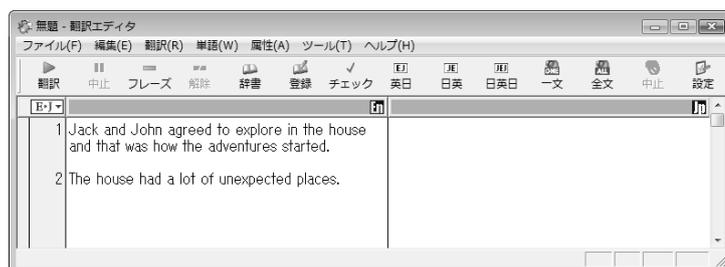


翻訳エディタに「半角カタカナ」を入力することはできません。

文章を入力する方法は、以下のとおりです。

#### 手順

1. 英日モードの原文エリアに "Jack and John agreed to explore in the house and that was how the adventures started." と入力し Enter キーを押します。
2. 文番号「2」が表示され、カーソルが文番号2へ移動します。
3. "The house had a lot of unexpected places."と入力します。



このように、1つの文番号に1つの文を対応させ文章を入力していきます。

翻訳ソフトは文単位で翻訳を実行するため、複数文を入力する場合は、必ずEnterキーを押して、1文ずつ分割してください。

- 一文翻訳を実行します。文番号の「1」をクリック、続いて文番号の「2」をクリックします。

一文翻訳が実行されます。翻訳結果が訳文エリアに表示されます。



#### 【選択した範囲の再翻訳】

翻訳エディタで、文番号をドラッグして選択し、マウスボタンを離すと、選択した文章が再翻訳されます。または、翻訳を開始する文から最終文までを選択し、ツールバーの〈翻訳〉をクリックすると、再翻訳されます。

### ● 文の分割

一文が長くなると加速度的に翻訳に時間がかかるのと同時に、訳質も下がります。長い文（30語以上）の翻訳を行う場合は、事前に複数文に分割することをお勧めします。

文番号1の文章を例に分割します。

Jack and John agreed to explore in the house and that was how the adventures started.

#### 手順

- "house"の後ろをクリックしカーソルを "e" の直後に移動し、ピリオド(.)を入力し and の a の直前をクリックし、Enterキーを押します。

Jack and John agreed to explore in the house.

and that was how the adventures started.

文が2つに分かれ、"and"以下が新しく文番号2の文になりました。それ以降の文番号は自動採番されます。

### ● 文の結合

文を結合するには、結合する文の先頭にカーソルを置き、Back Space キーを押します。先ほどの文を元に戻します。

#### 手順

- 2番の文の先頭にカーソルを置き、Back Spaceキーを押しピリオドを消去します。

## 5.1.2 文章の翻訳

### ● 一文翻訳

「一文翻訳」は、指定された文番号の文だけを翻訳します。原文を翻訳しやすい文章に修正、ユーザー辞書への単語登録完了後に再翻訳するなど、対話形式の処理に適しています。

#### ● マウス操作で実行する

翻訳エディタで翻訳する文の文番号をクリックしてください。

翻訳結果が訳文エリアに表示されます。

#### ● メニューから実行する

一文翻訳は、以下の手順で実行します。

#### 手順

- 翻訳エディタで翻訳する文にカーソルを置きます。
- 【翻訳】—【一文翻訳】を選択すると訳文エリアに翻訳結果が表示されます。必要に応じて、原文の修正／挿入を行いながら翻訳処理を行ってください。

## ● カーソルのある文以降の翻訳

### 手順

1. 翻訳エディタで、翻訳を始めた文へカーソルを置きます。  
カーソルの移動は、スクロールバー、↑← →↓キー、または[編集]―[ジャンプ]で文番号を指定して行います。
2. ツールバーの〈翻訳〉  をクリックしカーソル位置以降の文章を全て翻訳します。

## ● 連続する文章を翻訳する

選択された範囲の文章を翻訳します。

### ● マウス操作で実行する

翻訳エディタで、翻訳したい範囲の先頭から最後までまでの文番号をドラッグして選択。文番号が反転表示された文章はマウスのボタンを離すと翻訳されます。

### ● メニューから実行する

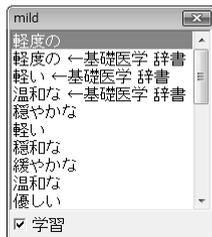
### 手順

1. 翻訳エディタで、翻訳したい文章をドラッグして選択します。
2. ツールバーの〈翻訳〉  をクリックするか、[翻訳]―[一文翻訳]を選択します。

## ● 翻訳の中止

翻訳を中止する場合は、ツールバーの〈中止〉  をクリックします。  
Escキーを押すか、[翻訳]―[翻訳中止]を選択しても中止できます。





ここで表示される訳語は、[ツール]－[設定]－[英日(日英)辞書]で設定した辞書に含まれる訳語です。使用する辞書に「ユーザー辞書」、「基本語辞書」を設定した場合、訳語ダイアログは左図のようにダイアログ内に使用辞書名が表示されます。

## ● 訳語変更ダイアログ

訳語変更のダイアログで次の機能が実行できます。

### 辞書登録

ユーザー辞書登録が可能な単語に対して訳語変更を実行すると、訳語変更ダイアログの下部に((辞書登録))が付加されます。これを選択すると、辞書登録ダイアログが表示され、訳語を登録できます。ユーザー辞書登録の詳細は、『6.4 英日用ユーザー辞書登録』と『6.5 日英用ユーザー辞書登録』を参照してください。

### 品詞変更 英日のみ

訳語変更を実行した英単語に複数の品詞が登録されている場合は、訳語変更ダイアログの下部に((品詞変更))が付加されます。これを選択すると、品詞変更ダイアログが表示され、品詞を変更できます。品詞変更の詳細については、『5.3 品詞変更』を参照してください。

### 学習解除

訳語が学習されている単語の訳語変更ダイアログ下部には、((学習解除))が表示されます。学習情報を消去するには、((学習解除))をクリックします。

文を再翻訳すると、設定している辞書の中でもっとも優先順位の高い辞書から訳語を引いて翻訳します。

### 学習

「学習」チェックボックスがオンの場合、変更した訳語は学習辞書に登録され、次回の翻訳から変更した訳語が第一訳語になります。

学習辞書に登録しない場合は「学習」チェックボックスをオフにしてから訳語変更を行います。この場合、文番号の前に翻訳ロック（）がかかり、誤って再翻訳がかからなくなります。



学習は、[ツール]－[設定]－[英日(日英)翻訳]で「訳語を学習する」チェックボックスをオンにしたときのみ有効になります。

### 閉じる

訳語を変更せずに訳語ダイアログを閉じる場合は、Escキーを押すか、右上の閉じるボタン（）をクリックします。

## ● 訳語変更を元に戻す

不適切な訳語に変更すると、構文が崩れ、訳質が低下する場合があります。訳語学習を解除するには、元の訳語に戻したい単語をトリプルクリックして訳語変更ダイアログを開き、訳語ダイアログの下部にある((学習解除))をダブルクリックします。

文番号をクリックして再翻訳を実行すると、元の訳語に戻ります。

## ● 訳語変更で訳文を再翻訳しない

日英日モードで訳語変更の際、訳文を再翻訳しないことができます。訳語変更ダイアログの「英日再翻訳」チェックボックスをオフにして、訳語変更を行うと、訳文エリアの語句は置き換わりますが、訳文の再翻訳は行われず、確認エリアの文はそのまま残ります。



ただし、日英間（原文エリアと訳文エリア）の単語の対応は表示できますが、英日間（訳文エリアと確認エリア）の単語の対応は表示できなくなります。

### 5.2.3 学習機能

学習機能とは、1つの見出し語に対して複数の訳語が登録されている場合、一度選択した訳語がその後の翻訳で優先的に使われる機能です。訳語変更ダイアログで訳語を選択すると、以降の翻訳ではその訳語が優先的に使われます。また、変更した訳語が一番上に表示されます。



このように、訳語の右に「← [学習]」と表示されていれば、訳語変更の結果が学習されていることを意味します。

1つの見出し語に対して、学習機能が有効な訳語は常に1つです。「学習」チェックボックスをオンにした状態で、最後に変更した訳語が常に学習されます。

学習機能の設定は、[ツール]－[設定]－[英日(日英)翻訳]で行います。この設定で「訳語を学習する」チェックボックスをオフにした場合、訳語変更ダイアログ下部にある「学習」チェックボックスはオフになり設定の変更はできなくなります。



英日モードで前置詞、接続詞の訳は学習できません。

日英モードの場合、助動詞や接続助詞など、システムが内部的に訳語を持っている付属語については、学習できません。

#### ● EJ 学習辞書の保存場所

学習辞書は、次の場所にある 3つのファイルから構成されています。

Windows 7/8 :	[ライブラリ]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1Med]→[ej]→学習.dir
	[ライブラリ]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1Med]→[ej]→学習.key
	[ライブラリ]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1Med]→[ej]→学習.ldc
Vista :	[ユーザー名]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[ej]→学習.dir
	[ユーザー名]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[ej]→学習.key
	[ユーザー名]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[ej]→学習.ldc
XP :	[マイドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[ej]→学習.dir
	[マイドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[ej]→学習.key
	[マイドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[ej]→学習.ldc

#### ● JE 学習辞書の保存場所

学習辞書は、ホームディレクトリの下のjeフォルダの中にある以下のファイルです。

Windows 7/8 :	[ライブラリ]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1Med]→[je]→学習.jld
Vista :	[ユーザー名]→[ドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[je]→学習.jld
XP :	[マイドキュメント]→[CrossLanguage]→[Pika1 Med]→[je]→学習.jld

## EJ 訳語を学習しない品詞

前置詞と接続詞は学習されません。前置詞と接続詞は、名詞や動詞などとの係りを詳細登録しているため、学習させると登録された係りが無効になり、翻訳精度が下がることが多いためです。たとえば、次の例文の"by"は訳し分けられます。

- 例1：He came here by train.                      翻訳結果：彼は、電車でここに来た。  
 例2：He is by nature an easy-going man.      翻訳結果：彼は、本来、落ち着いた人である。

上記では、"by nature"は慣用句で「本来」と登録されています。例1で"by"を学習させると、例2では"by"と"nature"が別々に訳されてしまいます。このため、前置詞と接続詞は学習されないようになっています。

### ● JE 訳語を学習しない品詞

助動詞や接続助詞など、システムが内部的に訳語を持っている付属語については、学習できません

### ● 学習解除

学習情報を消去するには、訳語ダイアログの下部の((学習解除))をダブルクリックします。訳語は学習辞書から削除され、次回以降の翻訳には反映されません。

### ● 訳語を学習させない

[ツール]－[設定]－[英日(日英)翻訳]で「訳語を学習する」チェックボックスをオフにすると、すべての翻訳作業で学習辞書は使われません。この場合、訳語変更ダイアログの「学習」チェックボックスをオンにすることもできません。

## 5.3 品詞変更 英日モードのみ

「品詞変更」は訳語の変更と同様、その単語の品詞を変更する機能です。構文的に解釈が難しい文章に対し、翻訳システムでは、最適と思われる品詞を決定して翻訳を行います。品詞変更を行うことにより、システムが誤った解釈をした場合でも、正しい品詞で解釈させることができます。

### ● マウス操作で実行する

任意の単語をトリプルクリックして訳語変更ダイアログを表示します。品詞変更が可能な単語にはダイアログの下部に((品詞変更))が付加されます。これをクリックすると、品詞変更ダイアログが表示されます。品詞リストの中から適切なものをクリックすると、変更した品詞に従って、文が自動的に再翻訳されます。

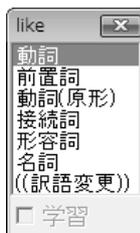
### ● メニューから実行する

品詞変更は、以下の手順でも行えます。

#### 手順

1. 品詞変更を行う単語にカーソルを置きます。
2. [単語]－[品詞変更]を選択します。

変更する単語の辞書に登録されている品詞がすべて表示されます。



3. 表示された品詞の中から、変更したいものをクリックします。

変更した品詞に従って文が自動的に再翻訳され、ロックがかかります。



変更した品詞が適切でない場合、翻訳システムは構文解析に失敗することがあります。

ここで表示される品詞は、変更する単語に対して基本語辞書と辞書設定で選択された辞書に登録されている品詞です。

**品詞：** 名詞、形容詞、副詞、接続詞、前置詞、動詞、単位、数詞、感嘆詞など

**限定詞：** 所有代名詞（my, hisなど）、no、fewなど、数字を含まない数量詞

**動詞：** 動詞、動詞（原形）、過去分詞、現在分詞、動名詞など

## ● ダイアログ

品詞変更ダイアログから、以下の機能を実行できます。

### 訳語変更

((訳語変更))をクリックすると、訳語変更ダイアログが表示されます。

### 学習

初期状態では、品詞変更は学習されません。

学習させたい場合は、「学習」チェックボックスをオンにしてから品詞を選択します。変更した品詞は学習され、次回の翻訳からは変更した品詞を優先して構文解析を行います。学習機能については、『5.2.3 学習機能』を参照してください。

### 学習解除

品詞を学習している場合、ダイアログ下部に((学習解除))が表示されます。学習情報を消去するには、((学習解除))をクリックします。

文を再翻訳すると、システムが解析した品詞に戻ります。

### ダイアログを閉じる

品詞を変更せずに品詞変更ダイアログを閉じる場合は、閉じるボタン (⌵) をクリックするか、または Escキーを押します。

## ● 品詞を学習しない

[ツール]－[設定]－[翻訳(英日)]で「訳語を学習する」チェックボックスをオフにすると、すべての翻訳作業で変更した品詞は学習されません。

## 5.4 フレーズ翻訳

翻訳ピカイチメディカルの翻訳では、原文が曖昧な場合、語句の係り方や修飾先を誤ることがあります。曖昧な文とは、語句がどこに係るか、どの語句を修飾しているかなど、多義に解析できる文のことです。このような場合、部分的な句や節をあらかじめ指定して、係りや修飾先の可能性を限定すると翻訳の精度が向上します。

「フレーズ翻訳」は、係り受けの曖昧な部分をあらかじめ1つの「句」と指定してから翻訳する機能です。

### 5.4.1 フレーズ翻訳の手順

#### ● フレーズ指定の方法

原文エリアでフレーズに指定したい文字列をドラッグして選択し、次のいずれかの方法で指定します。

- [属性]－[フレーズ指定]を選択する
- マウスを右クリックして、ポップアップメニューから[フレーズ指定]を選択する
- ツールバーの〈フレーズ指定〉をクリックする

#### ● フレーズ指定のルール

- 1つの文で2段階（レベル1～レベル2）までで、最大32個までフレーズ指定することができます。
- フレーズ指定した範囲を含んでさらに広い範囲の文字列、またはフレーズ指定した文字列の一部をさらにフレーズとして指定することもできます。この場合は、フレーズ指定の順番に関わらず、より大きい範囲がレベル1、小さい範囲がレベル2～32と順番に割り振られます。レベル1と2のフレーズの背景色は、[ツール]－[設定]－[フォントと配色]の「フレーズ色」で指定できます。

	AAA and BBB of CCC and DDD and EEE and FFF		レベル1		
	AAA and BBB of CCC		DDD and EEE and FFF		レベル2

- フレーズにまたがって指定することはできません。また、フレーズ指定されている文字列の一部と、フレーズ指定されていない文字列を組み合わせる新しいフレーズを指定することもできません。

●

 AAA and BBB of CCC and DDD

- 「翻訳しない」種別のフレーズが指定されている文字列に、さらにフレーズを指定することはできません。

#### ● 翻訳しない

文の中には、部品名や製品名、適切な日本語訳のない単語など翻訳を必要としない単語も含まれています。「翻訳しない」は、特定の単語を翻訳せず原文のまま出力します。

指定方法は、原文エリアでフレーズに指定したい文字列をドラッグして選択し、[属性]－[翻訳しない]を選択します。指定した文字列は[ツール]－[設定]－[フォントと配色]タブで指定した「翻訳しない」の色で表示されます。

#### ● フレーズ種別

フレーズ指定した文中でそのフレーズが名詞句なのか、形容詞句なのかなど、品詞句の分類を指定します。「フレーズ指定」を実行した文字列は「自動判別」で翻訳されますが、これとは異なり明確に品詞句を指定したい場合にはそのフレーズにカーソルを置いて、[属性]－[フレーズ種別]のサブメニューから適切な品詞句を選択します。

フレーズの種類には、次のようなものがあります。

名詞句：	名詞と同じ働きをし、文中で主語（～は）、目的語（～を）になる。
動詞句：	動詞が他の語と結びついて、ひとつの動詞のような働きをする。
形容詞句：	2つ以上の語が集まって形容詞と同じ働きをする。
副詞句：	副詞と同じ働きをして、動詞、形容詞、副詞などを修飾する。
前置詞句：	2つ以上の語が集まって前置詞と同じ働きをする。

## フレーズ変更

一度指定したフレーズ種別を変更します。

フレーズ変更したいフレーズへカーソルを移動して、[属性]－[フレーズ変更]のサブメニューから品詞句を選択してください。

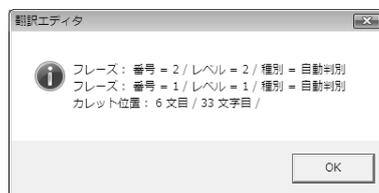
フレーズ種別が変更されるので、文番号をクリックして再翻訳を行ってください。変更した種別で翻訳されます。



フレーズ指定した文字列の一部または、全部を選択している状態では、このコマンドは選択できません。フレーズ指定した文字列にカーソルを置くだけで、選択することができます。

### ● フレーズ種別の確認

フレーズレベルが2階層以上のフレーズでCtrlキー＋マウスクリックで、次のようなダイアログにフレーズ情報が表示されます。



番号 :	フレーズ指定が文頭から何番目か表示される
レベル :	レベル（階層）の数が表示される
種別 :	フレーズの品詞句が表示される
カーソル位置 :	カーソルのあるエリアが表示される

メモ カーソル位置の語が属するフレーズでもっともレベルが深いものは、ステータスバーでも確認できます。また、そこに表示されるフレーズ情報はレベル10までです。

### ● フレーズ解除

カーソル位置のフレーズ指定を無効にします。

フレーズ解除したい文字列へカーソルを置いて、[属性]－[フレーズ解除]を選択するか、 をクリックしてください。

フレーズ指定が無効になり、文字列の背景色が元に戻ります。



フレーズ指定した文字列の一部、または、全部を選択している状態では、このコマンドを選択することはできません。フレーズ解除は、フレーズ指定した文字列にカーソルを置くだけで、選択することができます。

## 5.4.2 フレーズ翻訳の実行

次の例文で説明します。

### 例文

All students are expected to submit an interim report in March and a final report in May.

### 翻訳による素訳

すべての学生は、5月に3月と最終報告で中間報告を提出することになっている。

### 求めたい訳

すべての学生は、3月の中間報告と5月の最終報告を提出することになっている。

### 翻訳の素訳について

前出の例文では、"March"と"a final report"が並列になっていますが、実際には"an interim report in March"と"a final report in May"を並列に解析すべきです。

フレーズ翻訳の手順は以下のとおりです。

### 手順

1. フレーズ翻訳する文にカーソルを置きます。
2. 1つのフレーズにしたい部分を選択して、[属性]－[フレーズ指定]を選択します。

例文ではan interim report in Marchを選択して、「フレーズ指定」を選択します。選択する範囲を誤った場合は、「フレーズ解除」を実行して、再度手順2を実行してください。  
 選択したフレーズの背景色が、[ツール]－[設定]－[フォントと配色]で設定した「レベル1」の色に変わります。



「フレーズ指定」したフレーズに品詞句を指定しなかった場合、「自動判別」としてシステムが自動的に品詞句を設定して翻訳します。

### 3. もう1つのフレーズを指定します。

例文では、a final report in Mayを選択して、「フレーズ指定」を選択します。

### 4. 文番号をクリックして再翻訳します。

訳文が表示されます。

8 All students are expected to submit an interim report in March and a final report in May.	すべての学生は、8月の中間報告と5月の最終報告を提出することになっている。
---	---------------------------------------



辞書やシステムは逐次改良が加えられているため、訳出される結果は本書に貼付されている結果と一致しない場合があります。

## 5.5 別解釈 英日モードのみ

構文的に正しい解析結果の中から、意味的にも正しい解釈を選択することは、訳語の選択と同様、翻訳システムには難しい問題です。「別解釈」は、カーソル位置の文の複数訳を表示し、その中からもっとも適当な文を選択する機能です。

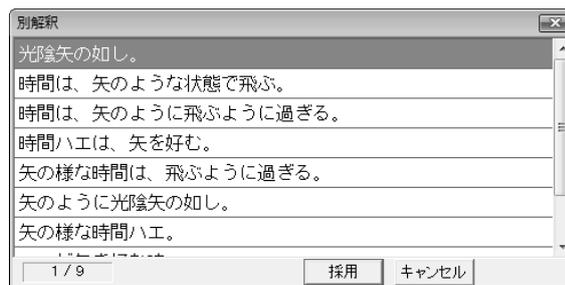
手順は、以下のとおりです。

### 手順

#### 1. 別解釈を実行する文の任意の位置でクリックします。

#### 2. [翻訳]－[別解釈]を選択します。

別解釈が表示されます。別解釈がない場合は1つの解釈だけが表示されます。画面に入り切らない場合は、右側のスクロールバーを使用して画面をスクロールさせます。



#### 3. 最適な解釈を選択し、〈採用〉をクリックします。

訳文が変更されます。

〈キャンセル〉をクリックすると処理を中止して元の画面に戻ります。



「別解釈」では、翻訳と同様に、実際に翻訳が行われます。

30語を超える長い文章の翻訳には相当の時間を要する場合がありますので長文に関しては短文に書き換えてから翻訳や別解釈処理を実行することをお勧めします。



別解釈ダイアログの表示サイズは変更することができません。

[ツール]－[設定]－[フォントと配色]でフォントサイズを大きくすると、表示された別解釈が見づらくなる場合があります。この場合は、フォントのサイズを小さく設定してから、再度、別解釈を実行してください。

## 5.6 オプション翻訳 英日モードのみ

英日モードでは「開く」でテキストファイルを読み込む際、その文章がタイトル文か、箇条書きかなどを自動的に判別します。ただし、文章によっては翻訳ピカイチメディカルの文分割の基準にあてはまらず、正しく認識されない場合があります。オプション翻訳は、文章を「タイトル」、「箇条書き」と指定して、適切な翻訳を実行する機能です。

メモ 複数の文を選択した状態で、「タイトル翻訳」、「箇条書き翻訳」を実行すると、選択した文章を一括で翻訳することができます。

### 5.6.1 タイトル翻訳

英日モードでは「開く」で原文テキストを読み込む際、その文がタイトルかを自動的に判別します。タイトルは通常、大文字で書かれ、文は短くなります。

タイトルとして読み込まれた文は、大文字／小文字を区別しないで、なるべく名詞句として訳されます。

また、属性エリアに「T」が付きま<sup>テ</sup>す。

ただし、タイトルとして判別できないこともあります。このような場合「タイトル翻訳」を実行すると、選択された文は「ツール」－「設定」－「英日翻訳」で設定された条件に従わず、「大文字を小文字にして訳す」で翻訳されます。

手順は、次のとおりです。

#### 手順

1. タイトル翻訳する文にカーソルを置きます。

連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。

2. 「翻訳」－「オプション翻訳」－「タイトル翻訳」を選択します。

指定した文または選択した文章がタイトル翻訳され、属性エリアに「T」が付きま<sup>テ</sup>す。

### 5.6.2 箇条書き翻訳

英日モードは「開く」でテキストを読み込む際、その文が箇条書きかを自動的に判別します。

箇条書きとは、1、(1)、(a)などが先頭にある文です。箇条書きと判断された文は、属性エリアに口が付きま<sup>テ</sup>す。

「箇条書き翻訳」では、文の先頭の列挙記号を無視して翻訳し、訳の先頭に無視された列挙記号を付加しま<sup>ス</sup>す。

たとえば、「c Open the file.」を通常翻訳で訳すと、「cは、ファイルを開きます。」となります。

この文を「箇条書き翻訳」すると「c ファイルを開いてください。」となります。

手順は、以下のとおりです。

#### 手順

1. 箇条書き翻訳する文にカーソルを置きます。

連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。

2. 「翻訳」－「オプション翻訳」－「箇条書き翻訳」を選択します。

指定した文または選択した文章が箇条書き翻訳され、属性エリアに口（小さい四角）が表示されます。

### 5.6.3 通常翻訳

タイトルまたは箇条書きと判定された文を通常文として翻訳したい場合や、「タイトル翻訳」や「箇条書き翻訳」で翻訳した文を通常の文に戻したい場合に使用します。

手順は、以下のとおりです。

#### 手順

1. 通常翻訳する文にカーソルを置きます。

連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。

2. 「翻訳」－「オプション翻訳」－「通常翻訳」を選択します。

指定した文または選択した文章が翻訳されます。

## 5.7 翻訳ロック/日英ロック/ロック解除

「翻訳ロック」は再翻訳したくない文に  マークを付け、その翻訳結果を保存するものです。翻訳結果の訳文を直接編集したり、別解釈コマンドや学習機能を使わずに訳語変更を行って訳文を修正しても、その文章を再翻訳すると、元の翻訳結果に戻ってしまいます。このように再翻訳したくない文を保護するのが、「翻訳ロック」機能です。

### ● マウス操作で実行する

ロックする文の属性エリアにマウスポインタを移動し、マウスポインタが矢印から鍵の形  に変わったところでクリックすると  が付き、文がロックされます。 を直接クリックするとマークが消えて文のロックが解除されます。

また日英日モードで、属性エリアにマウスポインタを移動し、ポインタの形が  に変わったところで一度クリックすると、文番号の前に  が付き翻訳ロックがかかります。再度クリックすると、 が付き翻訳日英ロックがかかり、3回目のクリックで、ロックが解除されます。

### ● メニューから実行する

手順は、以下のとおりです。

#### 手順

1. 翻訳ロック（または、翻訳日英ロック、翻訳ロック解除）する文にカーソルを置きます。  
連続する文章を処理したい場合は、文章を選択してください。
2. [属性]－[文属性]－[翻訳ロック（または、翻訳日英ロック、翻訳ロック解除）]を選択します。  
指定した文または選択した文章が翻訳ロック（または、翻訳ロック解除）されます。

## 5.8 音声読み上げ

「音声読み上げ」は、翻訳エディタの英文を読み上げる機能です。

### 5.8.1 音声読み上げの実行

音声読み上げの手順は以下のとおりです。

#### 手順

1. 音声読み上げを行う文へカーソルを移動します。
2. ツールバーの〈音声読み上げ(一文)〉  をクリックするか、[ツール]－[音声読み上げ(一文)]を選択すると、カーソルのある文を読み上げます。  
〈音声読み上げ(全文)〉  をクリックするか、[ツール]－[音声読み上げ(全文)]を選択すると、全文を読み上げます。  
中止するには〈読み上げ中止〉  をクリックするか、[ツール]－[音声出力中止]を選択します。

### 5.8.2 音声読み上げの設定

[ツール]－[音声の設定]を選択すると、音声の設定ダイアログが表示されます。ここから音声読み上げの設定が行えます。



#### 言語設定

読み上げる言語・発音・音声を設定します。各項目の▼をクリックし、プルダウンメニューから選択します。

#### パラメータ

読み上げる音量とスピードを設定します。

#### ハイライト

読み上げる際に反転表示される部分を設定します。「単語」を選択すると、翻訳エディタで読み上げられている単語が反転表示されます。「文」を選択すると、読み上げられている文全体が反転表示されます。

〈OK〉をクリックすると、設定が保存され、ダイアログが閉じます。設定を保存せずにダイアログを閉じるには、右上の閉じるボタン(☒)をクリックするか、〈キャンセル〉をクリックします。

## 5.9 英文チェック

英文チェックでは、英語のスペルチェックと文法チェックが行えます。

スペルチェックは、英文のスペルミスと考えられる単語を指摘し、文法チェックは、文法的な誤りや不適当な言い回しを指摘します。

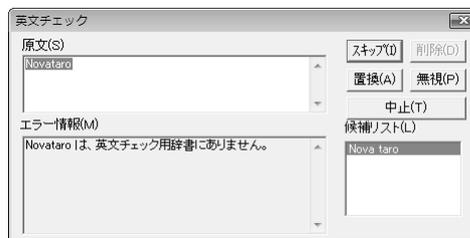
スペルチェックのみ行うのか、文法チェックも同時に行うのか、また、文法チェックのレベルなどは、[ツール]－[設定]－[英文チェック]で設定します。

英文チェックの設定については、『7.3 英文チェックの設定』を参照してください。

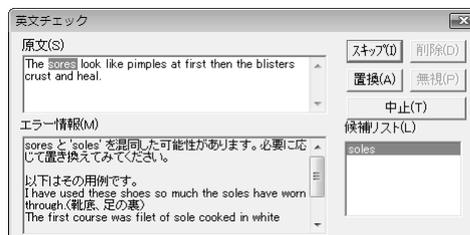
手順は、以下のとおりです。

### 手順

1. 英文チェックを行う文にカーソルを置きます。  
英日モードの場合は原文エリア、日英モードと日英日モードの場合は訳文エリアにカーソルを置きます。
2. ツールバーの〈チェック〉をクリックするか、[ツール]－[英文チェック]を選択すると、英文チェックが開始されます。



スペルミスと判断された例



文法チェックで誤りと判断された例

3. 候補リストで選択されている単語に置き換える場合は〈置換〉を、置換せずにチェックを終了する場合は〈中止〉をクリックします。



ヒント

#### 【英文チェックで使用される辞書】

英文チェック機能は、あくまでも一般的な英語に対するスペルチェックを行うためのもので、英文チェック用の辞書は翻訳ピカイチメディカルの基本語辞書や専門語辞書とは異なる独立した辞書を使用しています。このため、ハイフンを含む複合語や専門用語はスペルミスとして指摘されることがあります。

## 5.10 アップデート

製品ごとにアップデートプログラムがリリースされる場合があります。「アップデートの確認」機能は、ご使用のソフトウェアにアップデートプログラムの適用が必要なのかチェックします。ご使用の製品のバージョンより新しいバージョンのプログラムがある場合は、ダウンロードサイトから、アップデートプログラムをダウンロードしてください。

初期状態では、翻訳エディタの起動時にアップデートプログラムの適用が必要なのかチェックが実行されます。起動時の確認に関しては、頻度を設定することができます。頻度の設定については、後述する『アップデートのお知らせ設定』を参照してください。

アップデートが必要な場合は、アップデートの情報ダイアログが表示されます。アップデートを実行する場合は、〈ダウンロードページへ〉をクリックします。各種製品のダウンロードページが表示されるので、必要な製品のアップデートを実行します。

### ● アップデートの確認

アップデートプログラムの有無は翻訳エディタの起動時にチェックすることができます。また、翻訳エディタの[ヘルプ]—[アップデートの確認]を選択しても確認することができます。

### ● アップデートのお知らせ設定

アップデートの確認を行う頻度を指定することができます。

アップデートの情報ダイアログで〈設定〉をクリックすると、アップデートのお知らせ設定ダイアログが表示されます。

#### 頻度の設定

翻訳エディタの起動時にアップデートの確認を実行する頻度を指定します。

#### 確認しない

アップデートの確認を行わないアプリケーションを指定します。

弊社製品を複数インストールしている場合、処理対照となるアプリケーションが一覧表示されます。確認を行わないアプリケーションのチェックボックスをオンにします。

## 6 辞書の活用

翻訳ピカイチメディカルでは、基本語辞書のほかに専門語辞書とユーザー辞書を使用して翻訳ができます。この章では、翻訳に使用する辞書の設定方法、ユーザー辞書の構築方法などを説明します。

### 6.1 辞書の構成

翻訳ピカイチメディカルでは、次の辞書を使用できます。

辞書の種類	説明
基本語辞書	翻訳の標準となる辞書 英日用：142万語 / 日英用：217万語
ユーザー辞書	必要に応じて単語とその意味を登録します。1辞書につき10万語まで登録可能。
医学用専門語辞書	医学用文献の訳質および翻訳効率アップを図るため付属している医学用専門語辞書
ステッドマン辞書	専門語辞書である「ステッドマン専門語辞書」と参照用の「ステッドマン医学大辞典」 ※ステッドマンパックのみに搭載

#### ● 基本語辞書

日常的に使われる単語や用語のほとんどが基本語辞書に収録されています。

基本語辞書内の単語の追加・編集・削除はできません。

#### ● ユーザー辞書

ユーザー辞書は、固有名詞、基本語辞書や専門語辞書に収録されていない単語や、任意の訳語が入っていない単語を登録する場合に利用します。

翻訳する分野によって様々な用語や表現が使用されることから、翻訳システムの実用的な運用にはユーザー辞書の構築が重要です。

ユーザー辞書を使うことにより、訳文を改善することができます。

ユーザー辞書登録については、EJの場合は『6.4 英日用ユーザー辞書登録』、JEの場合は『6.5 日英用ユーザー辞書登録』で詳しく説明しています。

#### ● 医学用専門語辞書

分野と語数は以下のとおりです。

辞書	語数 (英日/日英)		分野	ファイル名
基礎医学	30,000語	86,000語	内科・代謝疾患・循環器・心血管・血液リンパ系・婦人科・産科・小児科	fundamentals
臨床医学	21,000語	21,000語	外科（整形外科・形成外科など）・皮膚・泌尿器・解剖	surgeries
感覚器	12,000語	11,000語	眼科・耳鼻咽喉科・歯科・口腔外科・アレルギー・呼吸器	psychiatry
精神医学	12,000語	10,000語	神経・精神・脳・放射線・麻酔	sense_organ
公衆衛生	15,000語	16,000語	衛生学・公衆衛生・法医学・看護・福祉・医療機器 細菌・免疫・寄生虫・感染症	public_health
薬学	26,000語	22,000語	薬の名称、商品名	pharm
歯学	9,000語	9,000語	歯科解剖学、歯疾患、歯科治療、義歯	dental

専門語辞書に対する、単語の追加や削除はできません。専門語辞書の設定方法については、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。専門語辞書とユーザー辞書は、合わせて最大10個まで、同時に使用できます。

### ● JE ステッドマン専門語辞書 ステッドマンパックのみ

ステッドマンパックには、医学辞書の権威である「ステッドマン医学大辞典」を翻訳辞書化した「ステッドマン専門語辞書」が付属しています。これは、専門語辞書として使用できます。

辞書	英日語数	日英語数	ファイル名
ステッドマン専門語辞書	86,000語	95,000語	stedman6

## 6.2 翻訳辞書の参照

辞書参照は、基本語辞書、専門語辞書、ユーザー辞書、学習辞書に登録されている単語の意味や品詞などを表示する機能です。

### 手順

1. 訳語を調べたい語句をドラッグして選択します。
2. ツールバーの〈辞書参照〉 をクリックします。  
辞書参照ダイアログが開き、辞書に登録されている意味、品詞が表示されます。



3. 辞書の参照が終わったら、閉じるボタン (閉) をクリックしてダイアログを閉じます。

メモ 辞書参照ダイアログは、ウィンドウのようにサイズを変更することができます。また、参照した単語の履歴が保存されるので、一度見た単語を参照する場合は、履歴から選択することができます。

## 6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成

翻訳ピカイチメディカルには基本語辞書が搭載されていますが、必要に応じて専門用語を登録したり、訳語を追加してユーザー辞書を構築することができます。また、専門用語が収録されている専門語辞書を使用することもできます。

翻訳の際、ユーザー辞書と専門語辞書を使用することにより、翻訳精度を高めることができます。

[ツール]－[設定]を選択するか、ツールバーの  をクリックして、「英日（日英）辞書」タブをクリックすると、次のダイアログが表示されます。



初期状態では、医学5分野の専門語辞書、基本語辞書、登録用の「ユーザー辞書」というユーザー辞書が設定されています。

### 6.3.1 翻訳で使用する辞書を設定する

翻訳ピカイチメディカルでは、専門語辞書とユーザー辞書を合わせて最大10個まで同時に使用できます。



#### 【辞書数】

辞書設定リストに既に11個（基本語辞書＋その他の辞書10個）の辞書のチェックボックスがオンになっている場合、それ以上の辞書は選択できません。

#### ● 翻訳で使用する辞書を指定する

辞書設定ダイアログで〈追加〉をクリックします。



辞書選択ダイアログには、選択できる辞書のリストが表示されます。

このダイアログで辞書名の前にあるチェックボックスをオンにすると辞書設定ダイアログの辞書リストに追加されます、逆に、オフにすると辞書リストからはずされます。チェックボックスのオン/オフを設定して、〈追加〉をクリックすると、辞書設定ダイアログに戻ります。

#### ● 翻訳で使わないように設定する

辞書設定ダイアログのリストから辞書を外すと、翻訳で使用されなくなります。

辞書を選択して、Deleteキーを押すか、または〈解除〉をクリックするとリストから外されます。



基本語辞書を「使用中の辞書」リストから外すことはできません。

### ● 辞書リストの優先順位

翻訳では、リストにある辞書を上から順番に参照します。訳語が見つかったら、以降の辞書は参照しません。優先的に使用したい辞書は上段へ置いてください。辞書名をドラッグ アンド ドロップすることで、翻訳エディタの設定ダイアログで辞書リストの順番を変更することができます。前後へ1つずつ移動する場合は、移動する辞書を選択して、次のいずれかのボタンをクリックします。



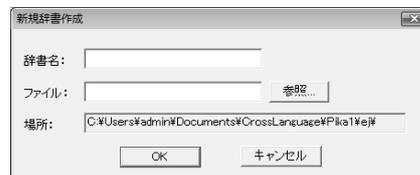
### 6.3.2 ユーザー辞書を新規作成する

ユーザー辞書は必要に応じて複数作成できます。新しいユーザー辞書は以下の手順で作成します。

#### 手順 1. 設定ダイアログの「英日（日英）辞書」タブをクリックします。



#### 2. 〈新規〉をクリックします。



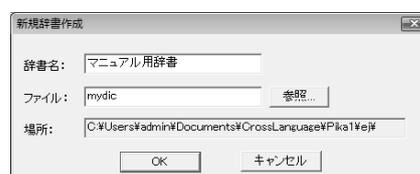
#### 3. 「辞書名」に新規作成する辞書の名称、「ファイル名」に辞書のファイル名を入力します。

辞書名は省略できます。その場合、ファイル名と同じ名称が自動的に付与されます。初期状態で、ユーザー辞書は、次の場所に設定されています。

Windows 7/8 :	[ライブラリ] → [ドキュメント] → [CrossLanguage] → [Pika1Med] → [ej(je)]
Vista :	[ユーザー名] → [ドキュメント] → [CrossLanguage] → [Pika1 Med] → [ej(je)]
XP :	[マイドキュメント] → [CrossLanguage] → [Pika1 Med] → [ej(je)]

「場所」には、ユーザー辞書の保存場所がフルパスで表示されています。

#### 4. たとえば、「辞書名」に「マニュアル用辞書」、「ファイル」に「mydic」と入力します。



#### 5. 〈OK〉をクリックすると、辞書設定ダイアログに、指定した新規ユーザー辞書が追加されます。



## 6. <設定>をクリックして、辞書設定ダイアログを閉じます。

これで新しいユーザー辞書が追加されました。

### 6.3.3 書き込み可能なユーザー辞書を指定する

ユーザー辞書は、目的に応じて複数作成して使用することができます。ただし、書き込み可能な（登録用）辞書として指定できるのは1つだけです。

辞書ダイアログにユーザー辞書がない場合は、最初に指定されたユーザー辞書が、書き込み可能なユーザー辞書に設定されます。書き込み可能なユーザー辞書を変更するには、目的のユーザー辞書を選択して、<書込辞書>をクリックします。

書き込み可能なユーザー辞書がリストからはずされると、リストの一番上にあるユーザー辞書が、書き込み用辞書になります。

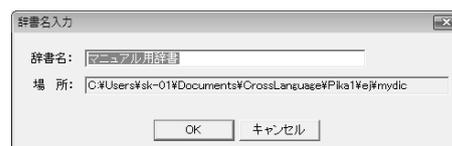


**専門語辞書や基本語辞書に書き込むことはできません。**

#### ● ユーザー辞書の名称を変更する

ユーザー辞書の名称は変更できます。

変更したいユーザー辞書を選択し、<名称変更>をクリックすると、以下のダイアログが表示されます。



「辞書名」に、新しい辞書の名称を入力します。

<OK> をクリックすると、辞書の名称が変更されます。

## 6.4 英日用ユーザー辞書登録

[辞書登録]は、ユーザー辞書への単語の登録や削除を行う機能です。辞書登録ダイアログの各ボックスに見出し語と訳語を入力するだけで、簡単にユーザー辞書を構築することができます。

### 6.4.1 辞書登録ダイアログ

ここでは、英日用辞書登録ダイアログでの基本的な登録方法を説明します。



ユーザー辞書登録は、使用するユーザー辞書を設定してから行ってください。ユーザー辞書が設定されていない場合は、辞書登録を実行することはできません。ユーザー辞書の作成と選択の詳細は、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。

辞書登録の手順は、以下のとおりです。

1. 英日モードで辞書登録する単語を選択します。
2. [単語]－[辞書登録]を選択するか、〈辞書登録〉 をクリックします。

次のダイアログが表示されます。

3. 必要に応じて、各項目を入力します。

#### ● 辞書登録ダイアログ

##### 見出し語

見出し語を入力します。見出し語は半角で100文字まで入力できます（複合語の場合はスペースも含まれます）。半角カタカナを入力することはできません。



固有名詞を除き、原則として見出し語は小文字で入力してください。



翻訳エディタで、登録したい単語を選択してから[単語]－[辞書登録]を選択すると、その単語が自動的に「見出し語」ボックスに入力されます。

直接、文字を入力することもできます。動詞、名詞など変化形のある単語は原形あるいは単数形を入力してください。ただし、名詞の複数形の訳を特別な意味で登録したい場合は複数形を入力します。



見出し語に以下の制御コードを含むことはできません。

¥, ¥[, ¥], ¥{, ¥}

##### 訳語

訳語は全角で50文字まで入力できますが、スペース、半角カタカナは入力できません。

##### 品詞

品詞を選択します。右側の▼をクリックすると品詞の一覧が表示されるので、適切な品詞を選択します。



登録できる品詞は名詞、動詞、形容詞、副詞です。助動詞など、一覧に表示されていない品詞の登録はできません。

### 活用形

自動的に入力されますが、間違っている場合は、修正してください。名詞の単複同形の場合、複数形は空欄にします。形容詞や副詞で比較変化しない場合や、more, mostがつく場合は、比較級と最上級ともに空欄にします。

### 参照

「見出し語」ボックスの内容を変更すると、〈参照〉を使用できるようになります。〈参照〉をクリックすると、辞書登録の内容を訳語リストボックスへ表示します。

### 登録

〈登録〉をクリックすると、その単語がユーザー辞書に登録され、訳語リストボックスに表示されます。辞書登録ダイアログは閉じないので、続けて辞書登録を行うことができます。

### 削除

〈削除〉をクリックすると、「見出し語」ボックスの単語がユーザー辞書から削除されます。



**ユーザー辞書は削除すると、復元することはできません。**

### 訳置換

見出し語に対して訳語を登録すると、〈訳置換〉が使用できるようになります。修正したい訳語を訳語リスト内で選択すると、登録内容が各ボックスに表示されます。



訳語を修正して〈訳置換〉をクリックします。修正内容が登録されます。

### 訳削除

見出し語に対して訳語を登録すると、〈訳削除〉ボタンが使用できるようになります。削除したい訳語を訳語リスト内で選択すると登録内容が各ボックスに表示されるので、〈訳削除〉をクリックします。訳語がユーザー辞書から削除されます。

### 先頭に追加

このチェックボックスがオンだと、同品詞の場合、登録した訳語は訳語リストの先頭に追加されます。オフの場合、訳語はリストの最後に追加されます。翻訳では、訳語リストの先頭訳語を第一訳として訳出するので、最適な訳を先頭にします。また、訳出頻度の低い訳語はオフにして登録し、リストの最後に追加するようにします。

### 閉じる

〈閉じる〉ボタンをクリックすると、翻訳エディタに戻ります。辞書登録ダイアログに表示されている内容を登録せずにダイアログを閉じると、編集途中の内容は破棄されます。登録する場合は、〈登録〉をクリックしてからダイアログを閉じてください。



**専門語辞書と基本語辞書には、単語の追加や修正はできません。**

## 6.4.2 名詞の登録

【例】"pipeline"を「情報ルート」と登録する

**手順** 1. 「見出し語」に“pipeline” 「訳語」に“情報ルート” と入力します。

2. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

複数形は推定されて入力されますが、間違いがある場合は、各項目をクリックして修正します。

規則活用の例：fight→fights, candy→candies



複数形を空欄にすると、単複同形として登録されます。

## 6.4.3 動詞の登録

動詞登録したものは、自動詞および目的語の助詞に「を」を持つ他動詞として登録されます。

【例】"horrify"を「凍らせる」と登録する

**手順** 1. 「見出し語」に“horrify” 「訳語」に“凍らせる” と入力します。  
2. 「品詞」をクリックして、「動詞」を選択します。

3. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

活用形は推定され入力されますが、間違いがある場合には、各項目をクリックして修正します。

規則活用の例

見出し語		過去形	過去分詞	三単現	進行形
look	→	looked	looked	looks	looking
guide	→	guided	guided	guides	guiding
justify	→	justified	justified	justifies	justifying

### 6.4.4 形容詞の登録

【例】"shameful"を「屈辱的な」と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に“shameful” 「訳語」に“屈辱的な”と入力します。
2. 「品詞」をクリックして、「形容詞」を選択します。

3. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

活用形は推定され入力されますが、間違いがある場合には、各項目をクリックして修正します。

#### 規則活用の例

見出し語		比較級	最上級
cold	→	colder	coldest
easy	→	easier	easiest



Beautiful や important など、活用形に more、most がつく単語の場合は、比較級・最上級ともに空欄にしてください。

### 6.4.5 副詞の登録

【例】"as follows"を「下記のとおり」と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に“as follows” 「訳語」に“下記のとおり”と入力します。
2. 「品詞」をクリックして、「副詞」を選択します。活用形は空欄にします。

3. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

活用形は推定され入力されますが、間違いがある場合には、各項目をクリックして修正します。



Beautiful や important など、活用形に more、most がつく単語の場合は、比較級・最上級ともに空欄にしてください。

## 6.5 日英用ユーザー辞書登録

「辞書登録」は、ユーザー辞書への単語の登録や削除を行う機能です。辞書登録ダイアログの各ボックスに見出し語と訳語を入力するだけで、簡単にユーザー辞書を構築することができます。

### 6.5.1 辞書登録ダイアログ

ここでは、日英用辞書登録ダイアログでの基本的な登録方法を説明します。辞書登録ダイアログは、見出し語の品詞によって異なります。詳細は各品詞の登録を参照してください。



ユーザー辞書登録は、使用するユーザー辞書を設定してから行ってください。ユーザー辞書が設定されていない場合は、辞書登録を実行することはできません。ユーザー辞書の作成と選択の詳細は、『6.3 辞書設定とユーザー辞書の作成』を参照してください。

辞書登録の手順は、以下のとおりです。

#### 手順

1. 日英日モードまたは日英モードで辞書登録する単語を選択します。
2. [単語]—[辞書登録]を選択します。

次のダイアログが表示されます。

3. 必要に応じて、各項目を入力します。

#### ● 辞書登録ダイアログ

##### 見出し語

見出し語を入力します。見出し語は全角で50文字まで入力できます。半角カタカナを入力することはできません。



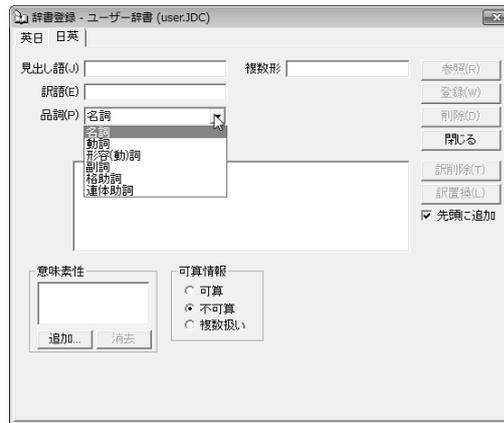
翻訳エディタで、登録したい単語を選択するか直接入力し、[単語]—[辞書登録]を選択すると、その単語が自動的に[見出し語]ボックスに入力されます。

##### 訳語

訳語を入力します。訳語は半角で240文字まで入力できます。半角カタカナを入力することはできません。

## 品詞

品詞を選択します。右側の▼をクリックすると品詞の一覧が表示されるので、適切な品詞を選択します。



登録できる品詞は名詞、動詞、形容(動)詞、副詞、格助詞、連体助詞の6つです。

品詞は、次のように区別します。

品詞	品詞の説明	例
名詞	活用がなく、人や物事などの名称を表す	花、池
動詞	活用があり、「～する」が付いたり、語尾の母音が「う」で終わる	印刷する、動く
形容詞	活用があり、文末にあるときは「～い」で終わる	かわいい、楽しい
形容動詞	活用があり、文末にあるときは「～だ」で終わる	静かな（静かだ） 有効な（有効だ）
副詞	活用がなく、動詞や形容詞、形容動詞を修飾する	とても、やがて
格助詞	活用がなく、名詞の後に付いて全体として動詞または形容(動)詞を修飾する	～と合わせ
連体助詞	活用がなく、名詞の後に付いて名詞を修飾する	製の

## 活用形

自動的に入力されます。これが間違っている場合は、修正してください。名詞の複数形、動詞の過去形、過去分詞形、などを入力します。

## 参照

「見出し語」ボックスの内容を変更すると、「参照」を使用できるようになります。「参照」をクリックすると、辞書登録の内容を訳語リストボックスへ表示します。

## 登録

「登録」をクリックすると、その単語がユーザー辞書に登録され、訳語リストボックスに表示されます。辞書登録ダイアログは閉じないので、続けて辞書登録を行うことができます。

## 削除

「削除」をクリックすると、「見出し語」ボックスの単語が、そのすべての訳語とともにユーザー辞書から削除されます。



ユーザー辞書は削除すると、復元することはできません。

## 訳置換

見出し語に対して訳語を登録すると、「訳置換」が使用できるようになります。修正したい訳語を訳語リスト内で選択すると登録内容が各ボックスに表示されます。

訳語を修正して「訳置換」をクリックします。修正内容が登録されます。

## 訳削除

見出し語に対して訳語を登録すると、「訳削除」ボタンが使用できるようになります。削除したい訳語を訳語リスト内で選択すると登録内容が各ボックスに表示されるので、「訳削除」をクリックします。訳語がユーザー辞書から削除されます。

### 先頭に追加

このチェックボックスがオンだと、同品詞の場合、登録した訳語は訳語リストの先頭に追加されます。オフの場合、訳語はリストの最後に追加されます。翻訳では、訳語リストの先頭訳語を第一訳として訳出するので、最適な訳を先頭にします。また、訳出頻度の低い訳語はオフにして登録し、リストの最後に追加するようにします。

### 閉じる

〈閉じる〉ボタンをクリックすると、翻訳エディタに戻ります。辞書登録ダイアログに表示されている内容を登録せずにダイアログを閉じると、編集途中の内容は破棄されます。登録する場合は、〈登録〉をクリックしてからダイアログを閉じてください。



専門語辞書と基本語辞書には、単語の追加・削除や修正することはできません。

### 意味索性

見出し語、または、パターンの主語や目的語などに付加する意味索性を指定します。「意味索性」とは、語句にもともと備わっている意味のことです。たとえば、「東京」という語句は名詞ですが、「場所」および「地名」という意味を持っているので、意味索性に「場所」「地名」を指定します。

### パターン

日本語の構文パターンを指定します。



【構文パターンの指定】 動詞や形容（動）詞は、構文パターンによる詳細登録が行えます。

構文パターンは以下の5とおりです。

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 1. 「～が～する」     | (～は～する)     |
| 2. 「～が～を～する」   | (～は～を～する)   |
| 3. 「～が～に～を～する」 | (～は～に～を～する) |
| 4. 「～が～に～する」   | (～は～に～する)   |
| 5. 「～が～と～する」   | (～は～と～する)   |

選択した構文パターンに応じて、主語や目的語の意味索性を指定します。

## 6.5.2 名詞の登録

【例】「靴下」を "socks" と登録する

### 手順

1. 「見出し語」に「靴下」「訳語」に「socks」と入力します。
2. 「意味索性」の〈追加〉をクリックし、意味索性の一覧から、「その他の物・事」をダブルクリック。
3. 靴下は、2足で1組なので、「可算情報」の「複数扱い」を選択します。

「複数扱い」を選択すると、「複数形」に表示されている内容は登録時に無視されます。

4. 〈登録〉をクリックすると単語が登録されます。

### 6.5.3 動詞の登録

【例】「ホースで水をまく」を "hose" と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に "ホースで水をまく" 「訳語」に "hose" と入力します。
2. 「品詞」をクリックして「動詞」を選択します。活用形は自動的に入力されるので、間違っている場合は、修正します。
3. 「パターン」をクリックして、「～が」を選択します。
4. 「意味素性」の〈追加〉をクリックし、一覧から、「が」の意味素性に、「人間」をダブルクリック。



5. 〈登録〉をクリックすると単語が登録されます。

### 6.5.4 形容詞・形容動詞の登録

【例】「ふわふわの」を "soft" と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に "ふわふわの" 「訳語」に "soft" と入力します。
2. 「品詞」をクリックして「形容動詞」を選択します。活用形は自動的に入力されるので、間違っている場合は、修正します。
3. 「パターン」をクリックして、「～が」を選択します。
4. 「意味素性」の〈追加〉をクリックし、一覧から「が」の意味素性に「その他の物・事」をダブルクリック。



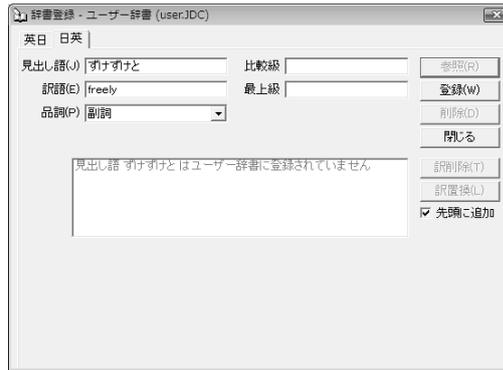
5. 〈登録〉をクリックすると単語が登録されます。

### 6.5.5 副詞の登録

【例】「ずけずけと」を "freely" と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に "ずけずけと" 「訳語」に "freely" と入力します。
2. 「品詞」をクリックして「副詞」を選択します。活用形は自動的に入力されるので、間違っている場合は、修正します。



3. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

### 6.5.6 格助詞の登録

【例】「経由で」を "via" と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に“経由”「訳語」に "via" と入力します。
2. 「品詞」をクリックして「格助詞」を選択します。
3. 「意味素性」の「追加」をクリックし、一覧から、「場所」をダブルクリックして選択します。



4. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

### 6.5.7 連体助詞の登録

【例】「と同等の」を "equivalent to" と登録する

#### 手順

1. 「見出し語」に“と同等の”「訳語」に“equivalent to” と入力します。
2. 「品詞」をクリックして「連体助詞」を選択します。



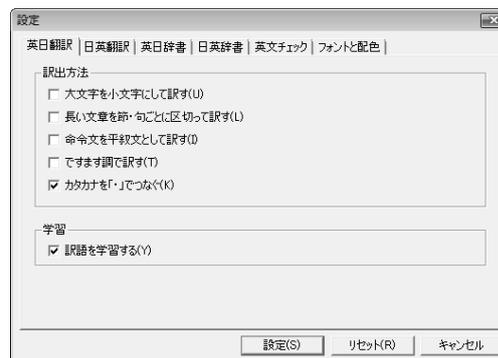
3. 「登録」をクリックすると単語が登録されます。

## 7 環境の設定

翻訳ピカイチメディカルでは翻訳作業の環境を自由に設定することができます。環境を適切に設定すれば、翻訳時間の短縮、翻訳精度の向上を図ることができます。  
この章では、環境の設定について説明します。

### 7.1 英日翻訳の設定

英日モードの翻訳条件の設定を行います。ここで設定した内容に従って翻訳処理が行われます。[ツール] - [設定] - [英日翻訳] をクリックすると、次のダイアログが表示されます。



#### ● 訳出方法

##### 大文字を小文字にして訳す

大文字だけで書かれている文章の翻訳やいくつかの単語の頭文字が大文字になっている文を翻訳するような場合は、オンにしてください。たとえば、ホームページには大文字だけで書いた文章が多いので、このチェックボックスをオンにしてください。

チェックボックスをオフにして以下の文章を訳すと、次の結果になります。

I have a pen.	私は、ペンを持ちます。
I have a PEN.	私は、PENを持ちます。
I have A PeN.	私は、A PeNを持ちます。
I HAVE A PEN.	i HAVE A PEN.

チェックボックスをオンにすると、文中の大文字の単語を小文字にして訳すため、いずれも「私は、ペンを持ちます。」と訳されます。

システムが「タイトル文」と判断した文は、この項目の設定に従わずに大文字を小文字にして訳します。

##### 長い文章を節・句ごとに区切って訳す

長い文章の翻訳方法を設定することができます。

たとえば "I know that he is ill. " という文は次のように訳出されます。

オフの場合 → 私は、彼が病気であるということを知っている。

オンの場合 → 私は、それを知っている 彼は病気である。

##### 命令文を平叙文として訳す

このチェックボックスがオフの場合、命令形の訳が「～しなさい。」(である調の場合)、または「～してください。」(ですます調の場合)となります。

オンの場合「～する。」、または「～します。」となります。マニュアルなどの翻訳で平叙文として訳す方が良い場合は、オンに設定します。

#### ですます調で訳す

このチェックボックスがオフの場合は「である調」で訳します。文末を「である調」で訳すか、「ですます調」で訳すかを指定します。同じ文書の中ではどちらかに統一されます。

#### カタカナを「・」でつなぐ

カタカナの連結語の訳で中黒（・）を入れるかを指定します。たとえば、"wireless headphone"などを訳したときに『ワイヤレス・ヘッドホン』と中黒（・）を入れるか、『ワイヤレスヘッドホン』と中黒（・）無しにするかを選択します。

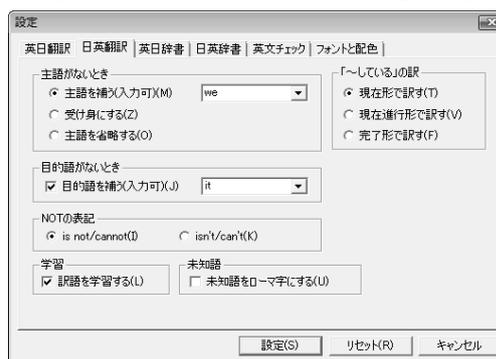
## ● 学習

### 訳語を学習する

このチェックボックスがオンの場合、学習辞書を使用して翻訳します。オフの場合は、翻訳の際、学習辞書を使用しません。

## 7.2 日英翻訳の設定

日英モードの翻訳条件の設定を行います。ここで設定した内容に従って翻訳処理が行われます。[ツール]－[設定]－[日英翻訳]をクリックすると、次のダイアログが表示されます。



### ● 主語がないとき

前後の文との関係から主語が省略された文の翻訳方法を設定します。ここで設定した主語省略時の設定は、システム全体に反映されます。

#### 主語を補う（入力可）

和文に主語がない場合、主語を補って翻訳します。補う主語は、「[S]、I、you、it、he、she、we、they」の8種類から選択できます。[S]はユーザー指定の主語を補います。ユーザー指定の主語は、「主語を補う」にある[S]を削除して、補う主語を直接入力します。何も指定しなければ、[S]が補われます。

原文：	これを開発した。
they指定：	They developed this.
ユーザー指定"Sam"：	Sam developed this.

#### 受け身にする

和文に主語がない場合、受動態の文章として翻訳します。ただし、受動態になり得ない構造の文の場合は、「受け身にする」を指定しても、自動的に主語を補って翻訳されます。この場合の主語は、「主語を補う」で選択されたものです。

#### 主語を省略する

和文に主語がない場合、命令形の文章として翻訳します。たとえば「散歩に行きます。」という文は "Go for a walk." と訳されます。

## ● 目的語がないとき

日本語には、英語のような他動詞（目的語を必要とする動詞）と自動詞（目的語を必要としない動詞）の区別がないため、「～を」という目的語がなくても文が成立しますが、英文では、意味が通りにくくなります。他動詞を含む英文で、原文に目的語がない場合の処理方法を設定します。

### 目的語を補う（入力可）

このチェックボックスがオンの場合、目的語を補います。  
補う目的語は、[O]、it、you、them、us、me、him、her、thatの9種類から選択できます。[O]はユーザー指定の目的語を補います。ユーザー指定の目的語は、「目的語を補う」の[O]を削除して、補う目的語を直接入力します。何も入力しなければ[O]が補われます。オフにすると、動詞が他動詞でも目的語を補いません。

原文：	私が劇場へ連れて行った。
them指定：	I took them to the theater with me.
ユーザー指定"Sam"：	I took Sam to the theater with me.

## ● 「～している」の訳

日本語で「～している」という文は、必ずしも現在進行形を表現しているとは限りません。むしろ現在形で訳した方が適当な場合が多くあります。このような文の訳し方を「現在形（初期設定）」、「現在進行形」、「完了形」から選択します。



和文が「～していた」のように過去形の場合はそれぞれ、「過去形」、「過去進行形」、「過去完了形」で翻訳されます。

## ● NOTの訳

否定を表すNOTを含む英文で、省略形を使うかどうかを設定します。  
[is not/cannot] を選択すると原形で、[isn't/can't] を選択すると省略形で翻訳します。

## ● 学習

### 訳語を学習する

このチェックボックスがオンの場合、学習辞書を使用して翻訳します。  
オフの場合は、翻訳の際、学習辞書を使用しません。

## ● 未知語

未知語をどのように表示するかを指定します。未知語とは、辞書設定ダイアログで設定している辞書に登録されていない語句を言います。

### ● 未知語をローマ字にする

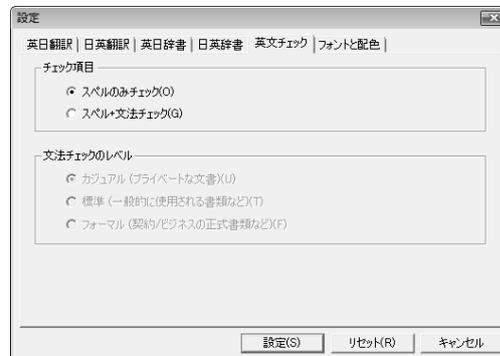
このチェックボックスがオンの場合、未知語をローマ字で表記します。  
オフの場合、未知語は日本語のまま訳文エリアに表示されます。

この機能は、日本語の表示できないコンピュータに訳文を表示する、または訳文を読む対象者が漢字が読むことができない場合などに、利用できます。

しかし、翻訳結果がすべて英語で表示されるため、実際の未知語を一見して探し出すことは難しくなります。

## 7.3 英文チェックの設定

「英文チェック」では、英文のスペルチェックと同時に文法チェックも行うかの設定と、文法チェックのレベルを設定します。[ツール]－[設定]－[英文チェック]をクリックすると、次のダイアログが表示されます。



### ● チェック項目

スペルチェックのみを行う場合は、「スペルのみチェック」をオンにしてください。スペルチェックと文法チェックを同時に行う場合は、「スペル+文法チェック」をオンにしてください。

### ● 文法チェックのレベル

「スペルのみチェック」がオンの場合は、設定できません。

#### カジュアル

厳しいチェックはしません。くだけた表現の文章にしたい場合に選択します。

#### 標準

一般的なビジネス文書の場合に選択します。

#### フォーマル

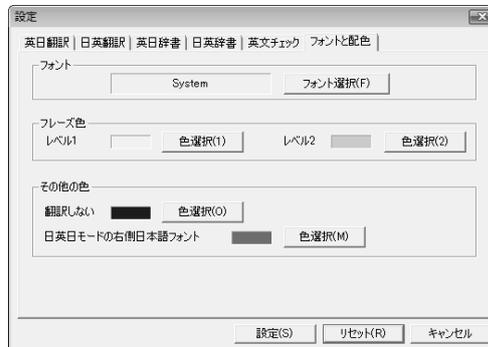
公式文書など、厳しくチェックする必要のある場合に選択します。



英文チェック機能は、あくまでも一般的な英語に対するチェックを行うためのもので、英文チェック用の辞書は基本語辞書や専門語辞書とは異なる独立した一般辞書を使用しています。このため、ハイフンを含む複合語や専門語辞書から出典した単語はスペルミスとして指摘されることがあります。

## 7.4 フォントと配色の設定

翻訳エディタに表示されるフォント、フレーズ指定した文字色を設定します。この設定は、英日・日英共通です。[ツール]－[設定]－[フォントと配色]をクリックすると、次のダイアログが表示されます。



### ● フォント

「フォント」には使われているフォントが表示されます。変更するには、〈フォント選択〉をクリックしてください。フォント指定ダイアログが表示されます。



フォント設定は、画面表示用の設定です。印刷には反映されません。

### ● フレーズ色

#### レベル1, 2

フレーズ指定で指定したレベル1と2のフレーズの背景色を指定します。

### ● その他の色

#### 翻訳しない

フレーズ種別を「翻訳しない」と設定した場合の文字色を指定します。

#### 日英日モードの右側日本語フォント

日英日モードの確認エリアに表示される日本語の文字色を指定します。

## 7.5 ツールバーカスタマイズ

翻訳エディタのツールバーに表示するボタンを変更できます。

- 手順 ▶ 1. [ツール] - [ツールバーカスタマイズ] を選択します。



2. ツールバーにボタンを追加する場合は、「追加できるツールバーボタン」にあるボタンを選択して、〈追加〉をクリックします。
3. ツールバーからボタンを削除する場合は、「現在のツールバーボタン」にあるボタンを選択して、〈削除〉をクリックします。
4. 正しく設定したら 〈OK〉 をクリックしてダイアログを閉じます。

# 付録

## 付録1 Officeの起動時に「セキュリティの警告」

Microsoft Officeのアプリケーションで「セキュリティの警告」が表示される場合があります。Microsoft Officeでは、マクロ・ウィルス対策のために、認証されたマクロでない場合に、この警告を表示するようになりました。この警告を表示させないために以下の手順を試してください。

Microsoft Officeのアプリケーションを起動後、「セキュリティの警告」が表示される場合、「この作成者のマクロを常に信頼する」をオンにし、「マクロを有効にする」をクリックすると、以後、「セキュリティの警告」は表示されません。

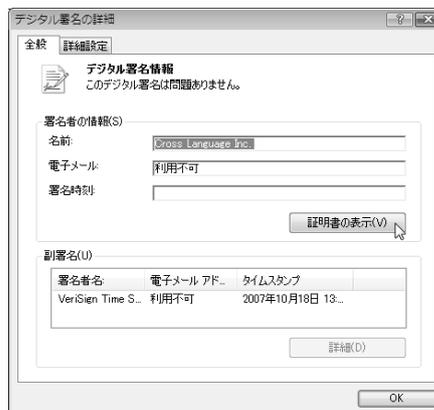
「この作成者のマクロを常に信頼する」をオンにできない場合は、以下の手順をお試しください。ここではWordで表示された場合について説明していますが、Excel、PowerPointの場合の操作も同じです。

### 手順 1. 〈詳細〉をクリックします。



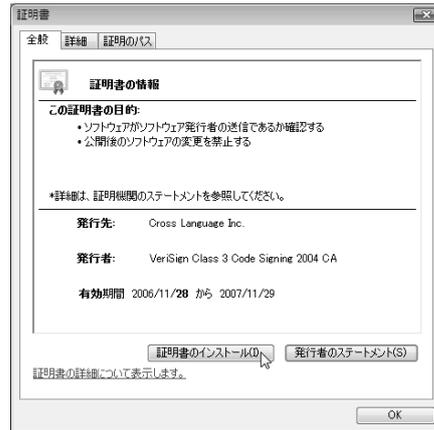
デジタル署名の詳細が表示されます。

### 2. 〈証明書の表示〉をクリックします。



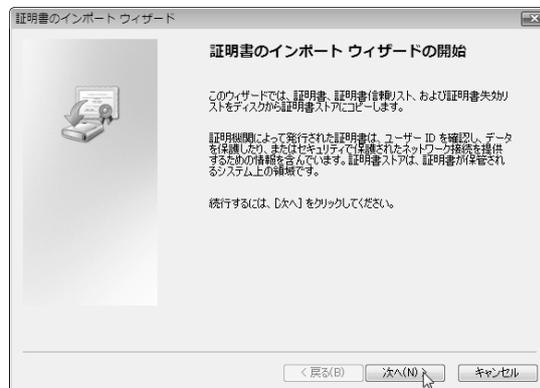
証明書が表示されます。

## 3. 〈証明書のインストール〉をクリックします。

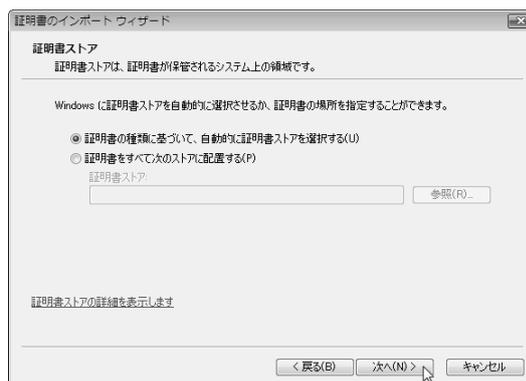


証明書のインポートウィザードが開始されます。

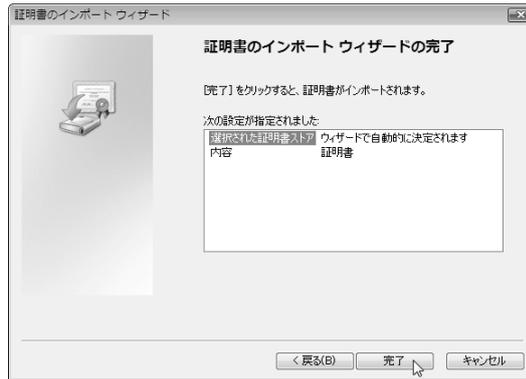
## 4. 〈次へ〉をクリックします。



## 5. 「証明書の種類に基づいて、自動的に証明書ストアを選択する」をオンにし、〈次へ〉をクリックします。



## 6. 〈完了〉をクリックします。



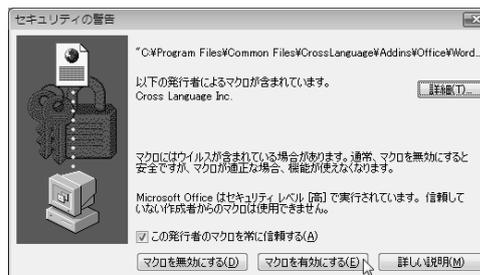
ルート証明書ストアが表示されます。

## 7. 〈はい〉をクリックします。

8. 証明書ダイアログとデジタル署名の詳細ダイアログを閉じてください。  
最初のセキュリティの警告ダイアログを閉じて、Wordを終了してください。

## 9. Wordを再起動してください。

## 10. Word起動後、「セキュリティの警告」が表示されますが、「この発行者のマクロを常に信頼する」チェックボックスをオンにし、〈マクロを有効にする〉をクリックすると完了です。



次回起動から「セキュリティの警告」は表示されなくなります。



セキュリティレベルが「最高」と設定されている場合、翻訳ピカイチメディカルが提供するマクロを使用することはできません。翻訳ピカイチメディカルが提供するマクロを使用する場合は、セキュリティレベルを「高」以下に設定してください。

## 付録2 Windows 8でアプリケーションを起動する方法

Windows 8でアプリケーションを起動する方法を説明します。

### 手順

#### 1. Windows 8にログインします。

スタート画面が表示されます。



#### 2. マウスを画面左下に移動すると表示される〈スタート〉ボタンをクリックするか、Windowsキーを押します。

スタートスクリーンが表示されます。



#### 3. マウスを右クリックするか、Windowsキー+Zを押して、画面右下に〈すべてのアプリ〉ボタンを表示し、クリックします。

すべてのアプリケーションが表示されます。



#### 4. 起動するアプリケーションをクリックします。

## 付録3 翻訳ピカイチメディカルが作成するファイル

ここでは、翻訳ピカイチメディカルが作成するファイルの種類と拡張子を説明します。

### ● 英日モードのファイル

英日モードでは、以下のファイルを作成したり使用したりできます。

種類	ファイル名	説明
翻訳ファイル	***.edh	翻訳結果など翻訳情報を保存
対訳ファイル	***.out	"--/"記号、原文、訳文の順で対訳をテキストファイルに保存
訳文ファイル	***_j.txt	訳文エリアの訳文のみをテキストファイルに保存
原文ファイル	***_e.txt	原文エリアの原文のみをテキストファイルに保存
学習辞書	学習辞書.dir 学習辞書.key 学習辞書.ldc	優先される訳語
ユーザー辞書	***.dir	登録した訳語
専門語辞書	***.key ***.udc	分野別に専門用語を収録した辞書

### ● 日英モードのファイル

日英モードでは、以下のファイルを作成したり使用したりできます。

種類	ファイル名	説明
翻訳ファイル	***.jdh	翻訳結果などの翻訳情報を保存
対訳ファイル	***.out	"--/"記号、原文、訳文の順で対訳をテキストファイルに保存
訳文ファイル	***_e.txt	訳文エリアの訳文のみをテキストファイルに保存
原文ファイル	***_j.txt	原文エリアの原文のみをテキストファイルに保存
学習辞書	学習辞書.jld	優先される訳語
ユーザー辞書	***.idx ***.jdc	登録した訳語
専門語辞書	***.idx ***.jdc ***.idp	分野別に専門用語を収録した辞書 ***.idpは専門語辞書のみ

### ● 日英日モードのファイル

日英日モードでは、以下のファイルを作成したり使用したりできます。

種類	ファイル名	説明
日英翻訳ファイル	***.jdh	原文エリアと訳文エリアの翻訳結果などの翻訳情報を保存
英日翻訳ファイル	***.edh	訳文エリアと確認エリアの翻訳結果などの翻訳情報を保存
対訳ファイル：日英	***_je.out	"--/"記号、原文、訳文の順で対訳をテキストファイルに保存
対訳ファイル：英日	***_ej.out	"--/"記号、訳文、確認文の順で対訳をテキストファイルに保存
対訳ファイル：日英日	***_jej.out	"--/"記号、訳文、確認文の順で対訳をテキストファイルに保存
訳文ファイル：英語	***_e.txt	訳文エリアの訳文のみをテキストファイルに保存
訳文ファイル：日本語	***_j.txt	確認エリアの確認文のみをテキストファイルに保存
原文テキスト	変更なし	原文エリアの原文のみをテキストファイルに保存
学習辞書	学習辞書.jld	優先される訳語
ユーザー辞書	***.idx ***.jdc	登録した訳語
専門語辞書	***.idx ***.jdc ***.idp	分野別に専門用語を収録した辞書 ***.idpは専門語辞書のみ

## 付録4 ホームディレクトリの確認

ホームディレクトリの場所は、[ヘルプ]—[バージョン情報]を選択すると、表示されます。

## 索引

<b>I</b>	
Internet Explorer 8のアクセラレータで翻訳 .....	23
Internet Explorerアドイン翻訳.....	21
<b>M</b>	
Microsoft Officeアドイン翻訳.....	14
<b>N</b>	
NOTの訳.....	85
<b>O</b>	
OCR（文字認識）.....	33, 52
Officeのセキュリティの警告.....	89
Outlook Expressアドイン翻訳.....	28
<b>P</b>	
PDFダイレクトファイル翻訳.....	31
制限事項.....	32
設定.....	32
無効.....	31
有効.....	31
<b>W</b>	
Webページの翻訳.....	21
Windows 8でアプリケーションを起動する 方法.....	92
Windows メールアドイン翻訳.....	28
<b>あ</b>	
アップデート.....	68
アップデートのお知らせ設定.....	68
アップデートの確認.....	68
アドイン設定.....	14, 19, 28
アドイン翻訳	
起動.....	14
翻訳言語の選択.....	14
アンインストール.....	2
<b>い</b>	
医学用専門語辞書.....	69
一文翻訳.....	54
意味索性.....	80
印刷.....	12
引用文字.....	45
<b>う</b>	
受け身にする.....	84
<b>え</b>	
英語を日本語に翻訳.....	6
英⇄日対応.....	7, 56
英日翻訳.....	6
英日翻訳の設定.....	83
英日モードのファイル.....	93
英日ユーザー辞書登録	
形容詞の登録.....	77
動詞の登録.....	76
副詞の登録.....	77
名詞の登録.....	76
英文チェック.....	67
英文チェックで使用される辞書.....	67
英文チェックの設定.....	86
<b>お</b>	
大文字を小文字にして訳す.....	83
オプション翻訳.....	64
音声の設定.....	66
音声読み上げ.....	66
オンラインヘルプ.....	2
<b>か</b>	
改行.....	39
解除.....	71
書き込み可能なユーザー辞書.....	73
学習.....	84, 85
学習解除.....	57, 59
学習機能.....	58
格助詞の登録.....	82
確認エリア.....	10
カジュアル.....	86
箇条書き翻訳.....	64
カスタマイズ.....	88
カタカナを「・」でつなぐ.....	84
活用形.....	75
<b>き</b>	
キーボード入力.....	53

起動	4	主語を省略する	84
基本語辞書の語数	69	常駐機能	40
キャプチャ翻訳	23, 33, 37		
中止	38	<b>す</b>	
認識可能な文字	38	ステッドマン辞書	69
認識言語	38	ステッドマン専門語辞書	70
編集	39	スペルチェック	86
翻訳言語の指定	38	スライド翻訳	14
<b>け</b>		<b>せ</b>	
形容詞の登録	77, 81	セキュリティの警告	89
言語設定	40	設定	52
限定詞	60	設定ダイアログ	
原文エリア	6, 9	フォントと配色	87
原文のまま	61	英日翻訳	83
原文ファイル	13	英文チェック	86
		日英翻訳	84
		選択した範囲の再翻訳	54
<b>こ</b>		先頭に追加	75, 80
構文パターンの指定	80		
		<b>そ</b>	
<b>さ</b>		その他	41
再翻訳	63	「その他」タブ	52
作成するファイル	93	その他の色	87
<b>し</b>		<b>た</b>	
辞書参照	20, 70	タイトル翻訳	64
辞書参照ツール	23, 33, 43	対訳ファイル	13, 93
参照する辞書	43	単語の登録	8, 11
辞書設定	71		
辞書登録	8, 11, 20, 23, 57, 74, 78	<b>つ</b>	
辞書登録ダイアログ	74, 78	通常翻訳	64
削除ボタン	75, 79	ツールの設定	39
参照ボタン	75, 79	ツールバーカスタマイズ	88
先頭に追加	75, 80		
登録ボタン	75, 79	<b>て</b>	
訳削除ボタン	75, 79	である調	84
訳置換ボタン	75, 79	テキスト出力	13
辞書の活用	69	テキストファイルの翻訳	6, 9
辞書の構成	69	ですます調	84
辞書リストの順番を変更する	72	ですます調で訳す	84
辞書リストの優先順位	72		
辞書をリストから外す	71	<b>と</b>	
「～している」の訳	85	動詞の登録	76, 81
フレーズ		登録用ユーザー辞書	73
自動判別	61		
終了	4		
終了時にロボワードも終了する	52		
主語がないとき	84		
主語を補う	84		

<b>な</b>	
長い文章.....	83
名前を付けて保存.....	12
<b>に</b>	
日⇄英対応.....	56
日⇄英⇄日.....	10
日⇄英⇄日対応.....	56
日英日モードのファイル.....	93
日英翻訳.....	9
日英翻訳の設定.....	84
日英モードのファイル.....	93
日英ユーザー辞書登録	
格助詞の登録.....	82
形容詞の登録.....	81
動詞の登録.....	81
副詞の登録.....	81
名詞の登録.....	80
連体助詞の登録.....	82
日本語を英語に翻訳.....	9
認識領域.....	39
<b>は</b>	
バージョン情報.....	93
パターン.....	80
バージョン情報.....	52
「パレット」タブ.....	52
<b>ひ</b>	
表示するボタン.....	52
開く.....	6
品詞.....	74
品詞変更.....	57, 59
品詞を学習しない.....	60
<b>ふ</b>	
ファイル	
開く.....	6
原文ファイル.....	13
対訳ファイル.....	13
翻訳.....	6, 9
訳文ファイル.....	13
ファイル翻訳.....	33, 34
ファイル翻訳の設定.....	36
フォーマル.....	86
フォント.....	41
フォントと配色.....	87
副詞の登録.....	77, 81
複数のファイルを翻訳する.....	34
フレーズ解除.....	62
フレーズ指定.....	61
フレーズ指定のルール.....	61
フレーズ種別.....	61, 62
フレーズ種別の確認.....	62
フレーズ色.....	87
フレーズ翻訳.....	61
文の結合.....	54
文の分割.....	54
文法チェックのレベル.....	86
<b>へ</b>	
別解釈.....	63
ヘルプ.....	14
<b>ほ</b>	
ホームディレクトリの確認.....	93
ホームページの翻訳検索.....	24
ホームページ翻訳.....	21
Internet Explorer 8のアクセラレータで翻	
訳.....	23
選択した文章の翻訳.....	23
翻訳ツールバー.....	21
ホームページ翻訳の制限事項.....	27
ホームページ翻訳の設定.....	27
ボタンの設定.....	52
翻訳.....	53
翻訳エディタ.....	33, 34
翻訳エディタの起動.....	4
翻訳エディタの終了.....	4
翻訳結果が正しくない場合.....	22
翻訳言語の切り替え.....	14
翻訳言語リストの取得.....	21
翻訳検索.....	24
翻訳検索の設定.....	26
翻訳辞書の参照.....	70
翻訳しない.....	61
翻訳設定.....	14
翻訳ツールバーの表示.....	21
翻訳で使用する辞書の設定.....	71
翻訳日英ロック.....	65
翻訳の中止.....	55
翻訳パレット.....	33
ボタンの並べ方.....	34
起動.....	33
終了.....	34
翻訳ピカイチメディカルの概要.....	1
翻訳ファイル.....	12
翻訳ファイルの保存.....	12

翻訳ロック .....	65
翻訳ロック解除 .....	65

## み

見出し語の文字数 .....	74
未知語 .....	85
未知語をローマ字にする .....	85

## め

名詞の登録 .....	76, 80
命令文を平叙文として訳す .....	83
メール翻訳 .....	28, 44
引用文字 .....	45
メール翻訳の設定 .....	30
メール翻訳パッド .....	33, 44

## も

目的語がないとき .....	85
目的語を補う .....	85

## や

訳語の対応 .....	7, 10
訳語の文字数 .....	74
訳語変更 .....	7, 10, 56
訳語変更で訳文を再翻訳しない .....	57
訳語変更を元に戻す .....	57
訳語を学習させない .....	59
訳語を学習しない品詞 .....	59
訳語を学習する .....	84, 85
訳振りパッド .....	33, 46
保存 .....	47
翻訳 .....	46
訳文エリア .....	7, 10

訳文の保存 .....	13
訳文ファイル .....	13, 93

## ゆ

ユーザー辞書	
語数 .....	69
単語を登録する .....	11
ユーザー辞書登録 .....	8, 11
ユーザー辞書を新規作成する .....	72
ユーザー辞書の作成 .....	71
優先順位 .....	72

## よ

読み上げ .....	66
------------	----

## り

領域精度 .....	39
------------	----

## れ

連続する文章の翻訳 .....	55
連体助詞の登録 .....	82

## ろ

ロック .....	65
ロボワード検索ステーション .....	48
ロボワード辞書検索 .....	33, 48
ロボワードスピーチ .....	33, 51
ロボワードワンタッチ翻訳 .....	33, 50

## わ

ワークシート翻訳 .....	14
ワンポイント翻訳 .....	23, 33, 42

翻訳ピカイチ メディカル 2014 for Windows  
ユーザーズ・ガイド

---

〈ユーザーサポート〉

株式会社クロスランゲージ ユーザーサポート  
TEL 03-5215-7635      FAX 03- 5215-7636  
E-mail : support@crosslanguage.co.jp

発行日	2013年 7月 （初版）
編集／発行	株式会社クロスランゲージ 〒102-0094 東京都千代田区紀尾井町3番6号 紀尾井町パークビル2F
ホームページ	<a href="http://www.crosslanguage.co.jp/">http://www.crosslanguage.co.jp/</a>
サポートページ	<a href="http://www.crosslanguage.co.jp/support/">http://www.crosslanguage.co.jp/support/</a>